



# SYN ER GIE



SEPTEMBRE 2015

MAGAZINE RÉGIONAL D'INFORMATION ATERT-WARK

AUS DER REGION  
KLIMAPAKT  
MAISON DE L'EAU  
VALLÉE DE L'ATERT  
ENERGY REVOLT  
WEEKEND DU BOIS  
YOUTH4WORK  
KOMM SPUER MAT  
**CUBE 521**  
REGIOGELD BEKI  
VUN DER ATERT

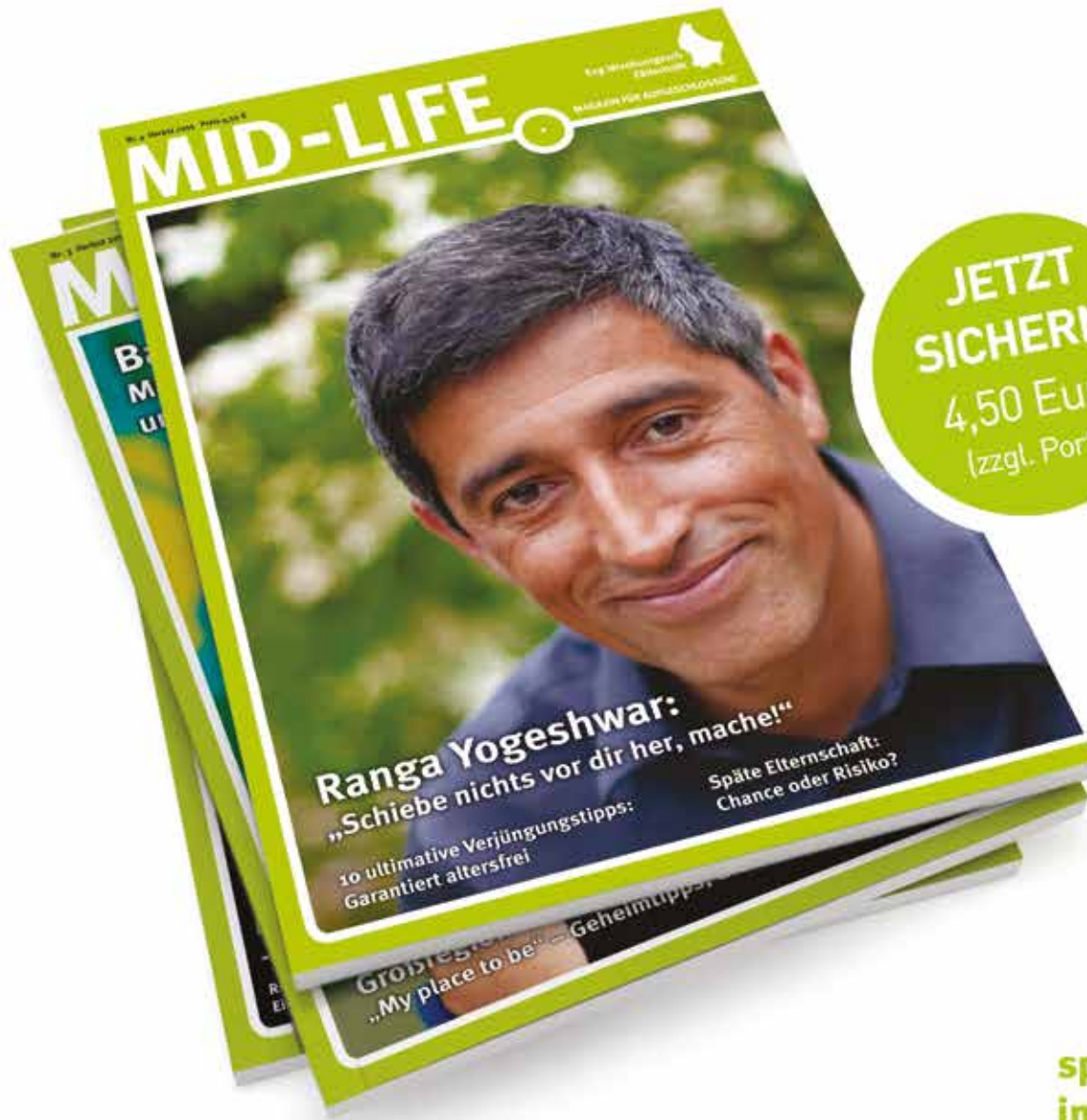
# MID-LIFE

Eng lëtzebuergesch  
Zäitschrëft



MAGAZIN FÜR AUFGESCHLOSSENE

## DAS MAGAZIN



**JETZT  
SICHERN!**  
4,50 Euro  
(zzgl. Porto)

**Über 80 Seiten  
spannende Reportagen,  
interessante Interviews**

sowie Tipps und Trends,  
die Lust auf die Zeit in der Lebensmitte machen!

Ab dem 1. Oktober in zahlreichen  
Zeitungsverkaufsstellen erhältlich!

oder unter Telefon:  
**36 04 78 33**

oder gleich im RBS-Shop:  
**www.rbs.lu**



CENTER FIR  
ALTERSFROEN

# SOMMAIRE



© De Viichter Geschichtsfreënd

## 4 DÉI GESCHICHTE SINN E GEDICHT!



## 6 ... AN EISER REGIOUN KENN DIR D'GÄERTNEREI OP DER SCHOCK? MIR STELLEN EIS VIR!



## 8 ... AN EISER REGIOUN STOFF & WOLLBUTTEK STRÉCKCOURSEN

## 10 ... AN EISER REGIOUN SËLL KRITT OCH SÄI BÄCKER JOS

## 12 ... AN EISER REGIOUN VALLÉE DE L'ATTERT BELGO-LUXEMBOURGEOISE

## 14 YOUTH4WORK JUGENDCOACHING IM NORDEN VON LUXEMBURG



## 16 KOOPERATIV "VUN DER ATERT"

## 18 WEEK-END DU BOIS 2015 LE BOIS AU FIL DE L'EAU



## 19 REGIONEWS

## 20 BEKI - KAF KRAAFT FIR D'REGIOUN!

## 22 KOOPERATIVE ENERGY REVOLT ENERGIEVERSUEGUNG A BIERGERHÄNN

## 24 RBS SÉRIE DE DISCUSSIONS

## 26 KLIMAPAKT-KAMPAGNE ECH ENGAGÉIERE MECH FIR MÉI KLIMASCHUTZ!



## 32 GEWÄSSERVERTRAG ATTERT I CONTRAT DE RIVIÈRE ATTERT ENTDECKE DIE MÖGLICHKEITEN

## 36 KOMM SPUER MAT APÉRO CHANTIER



## 38 CUBE 521

## 40 AGENDA

## IMPRESSUM

### RÉDACTION, DIRECTION ARTISTIQUE, ILLUSTRATION, MISE EN PAGE & SUIVI DE PRODUCTION

Art & Wise s.à r.l.

### EDITEUR RESPONSABLE

Art & Wise s.à r.l.

### IMPRESSION

Imprimerie Centrale s.a. - Luxembourg  
Imprimé sur papier Circle Offset FSC  
100% recyclé

### RENSEIGNEMENTS & RÉSERVATIONS

T +352 23 62 43-20 - F +352 23 62 43-29  
info@artandwise.lu

© Art & Wise s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction,  
intégrale ou partielle, est strictement interdite sans  
autorisation écrite au préalable de l'éditeur.

Prochaine parution: novembre 2015  
Clôture annonce: début novembre 2015  
Tirage 12.719 exemplaires

Magazine régional d'information bimestriel édité par Art & Wise s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale Leader Redange, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton et l'Energieatelier a.s.b.l.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture,  
de la Pêche et de la  
Protection des consommateurs



Fonds européen agricole pour le développement rural:  
l'Europe investit dans les zones rurales.



... AN EISER REGION

# DÉI GESCHICHTE SINNE GEDICHT!

D'Zäitschrëft "De Viichter Geschichtsfrënd" zielt keng Mäercher, nee – hei gött d'Geschicht vu Viichten, Mäerzeg an Ëmgéigend ënnert d'Lupp geholl a schrëftlech a bildlech festgehalten, dat mat vill Fachwëssen an Engagement.

Geschicht wor villäicht nitt grad d'Liiblingsfach vu ville vun eis, wat awer nitt heesche wëll, dat dës Zäitschrëft engem nitt gefale kéint... Au Contraire! Et ass e Pleséier sech z'abonnéieren, an esou 1x am Joer informéiert ze ginn, wat fréier hei am Eck Viichten a Mäerzeg lass wor. Dat geet vum Mord un deem éischte Mäerzeger Buergermeeschter, iwwer d'Viichter Gréitche, bis bei rezent Temoignagë vu Leit déi nach vill ze zielen hunn iwwert d'Vergaangenheet. Et kritt een

awer och Fachkenntnisser mat op de Wee iwwert Antiquitéiten ewéi Taken oder Mënz.

Prehistorescht Handwierksgeschir gött beschriwwen, grad ewéi Päerdsgeschir aus der Réimerzeit.

"De Viichter Geschichtsfrënd" hëlt lech mat. Net nëmmen duerch d'Vergaangenheet, vun Ufank un bis haut, mä och emotional. E vu ville Beispiller ass en Ofdrock vum Erny Ewertz sengem Aufsatz: "Ein Flieger".

Dee Viichter Jong (1927-2012) huet a sengem Schoulaufsatz beschriwwen wéi den 10.05.1940 e Flieger noutgelant ass. Natierlech wor de Bouf dohinner gelaf an huet mat Schrecke festgestallt, dat nach Bomben dru woren... Nieft Fotoe vum Erny selwer, sengem Heemechtshaus a senger Schoukllass, kritt een nach weider Temoignagen iwwert des Situatioun matgedeelt: "Wat Friinches Nékela nach vum Flieger weess..."

Fir d'Mäerzeger: d'Parkierch gött och am Detail virgestallt.

Mir sinn op alle Fall begeeschtet vum de Viichter a Mäerzeger Geschichtsfrënn hirem "De Viichter Geschichtsfrënd" a wënsche vill nei Memberen (25€) a nei Editiounen (15 € pro Editioun)!

#### INFO

Tel 621 40 95 22 / 83 82 87  
M. Jacoby  
romain.jacoby@education.lu  
oder kugenerm@pt.lu  
Konto RC LU03 0090 0000 7423 4436



Den Erny Ewertz mat de Komeroden aus der Primärschoul 1940.



Den Erny Ewertz bei der Lëtzebuurger Armée.

51  
9.

Kühnen. Sie hätten noch einen gegessen.

31. 5. 1940.

### Ein Flieger.

**A**m zehnten Mai, landete ein Flugzeug bei unserem Hause. Ich war auf dem Felde und arbeitete. Auf einmal kam ein Flugzeug ganz niedrig über mich geflogen. Die Propeller des Flugzeugs ging ganz langsam rundum. Es fuhr ein paar mal ganz niedrig rundum das Dorf, um sich eine Stelle zu suchen. Ich dachte, „Der da wird sicher landen.“ Ich hatte recht. Schon flog es unter dem Draht der Elektricität auf einem Kleefeld landete es und fuhr noch gerade vor des Nachbarn Haus. Mein Herz klopfte und ich lief, was ich laufen konnte unserem Hause zu. Schnell ging ich schauen. Es war eine große Maschine. Als ich aber näher kam,

was sah ich da? Wirklich es hatte noch fünf Bomben. Glat hielt das Flugzeug mit der einen Hälfte in der Nähe des Nachbarn und mit der andern Hälfte im Wege. Der Flieger sagte: „Ich war auf dem Wege, um in den Krieg zu ziehen, als ich aber auf die Grenze kam, hat man versucht, auf mich zu schießen. Man hat nur dem Flugzeug zehn Schüsse gegeben. Der Führer des Flugzeugs hatte auch gelitten und deshalb mußte ich zurückkehren und hier landen.“ Das Flugzeug hielt noch da bis zum zwölften Mai. Alles wurde alles geflickt. Man machte den Draht der Mägen weg. Ein Auto zog das Flugzeug in die Höhe. Hier wurde das Motor angdrehet und das Flugzeug fuhr noch bis auf das Kleefeld, als es hier war, hob es sich wieder in die Luft. Immer höher ging es. Es kam noch einmal zurück und dieses mal flog es ganz niedrig. Dann flog es seiner Heimat zu. Es fuhr, als es da, es Elektricität es, da elden.

50  
9.

De Viichter Geschichtsfreënd

Stéchioun  
Stéchioun  
Stéchioun

**Gewannt  
är Editioun  
"De Viichter  
Geschichtsfreënd"**

Schéckt eis eng Mail op  
info@artandwise.lu  
mam Stéchiouert  
GESCHICHTSFRENN

Déi éischt 10 si vir!  
Maacht lerch bäi.

... AN EISER REGIOUN

# KENN DIR D'GÄERTNEREI OP DER SCHOCK? MIR STELLEN EIS VIR!



(Hochzäit, Kanddaf, Gebuertsdag a.s.w.), féllen eege Coupén an Jardiniéren fir de Summer a fir Allerhellegen oder soss Geleeënheden.

Wann et Aarbechte ginn déi am Gaart ze maachen sinn, dann hu mir och eng Chantiers Equipe déi Hecke schneid, Wues méint an aaner Entretienarbechten mecht.

**Kann ech als Betrib oder als Gemeng och mat der Gäertneri zesumme schaffen?**

Jo, dat geet. Well mir eis Planzen selwer zillen an och op Bestellung zillen, si mir gutt positionéiert fir kënnen de Betriber oder de Gemengen déi Sorten an och Quantitéiten un Planzen ze liwweren déi si brauchen. Mir begleeden d'Gemeng oder de Betrib gäre vun Ufank un duerch hire Projet.

**Säit wéini gëtt et d'Gäertneri?**

D'Gäertneri ass ee vun den éischten Atelién vum Atelier Protégé Op der Schock. Eis éischt Zär ass den 24. Oktober 1989 a Präsenz vun der Grande-Duchesse Josephine-Charlotte ageweit ginn. Haut hu mir 5 weider Atelier'en an deenen am ganzen 42 Mënschen mat enger geeschteger Behënnung schaffen.

**Wéi funktionéiert d'Gäertneri Op der Schock?**

Zu der selwechter Zäit wéi d'Zär opgaangen ass, gouf eng Cooperative gegrënnt, iwwert déi de Verkaf vun de Planzen gelaf ass. Si krut den Numm Op der Schock, de Flouernumm vum Site zu Réiden.

**Passt d'Gäertneri och op d'Ëmwelt op?**

Fir eis ass et ganz wichteg fir nohalteg ze schaffen. Mir benotzen ee Reewaaserkollektier fir ze netzen a mir hunn och Holzhackanlag fir ze hëtzen. Ausserdeem ass Op der Schock och ee Partner vun der Superdreckskeesch.

**Wou fannen ech d'Gäertneri Op der Schock?**

Du fënnt eis Buttek an eis Zären um Site vun Op der Schock op 34A Rächelerstroos zu Réiden, beim Rond-point fir bei den Atert Lycée an de Cactus.

**Wéini ass de Buttek op?**

Eise Buttek ass op vun Méindes bis Freides vun 8:00 bis 12:00 a vun 13:00 bis 17:00 Auer.

Kann ech do gutt parken?

Bei eis fënnt een Parkplazen virun der Dir, an mir hëllef en och gären d'Akeef an den Auto droen!

**Liwwert Op der Schock meng Akeef och Heem?**

An der Réidener Gemeng ass eng gratis Liwwerung selbstverständlech! Fir de Rescht vum Land, si mir gäre bereet d'Akeef fir e raisonnabele Präis Heem ze liwweren.

**Wann ech eng Fro hunn, wee ka mir hëllef en?**

Gäre probéiere mir all Froen ze beäntweren. Et kann een op eisen Internetsite kucke goen, eis urufen oder eis emailen. Oder bis an de Buttek kommen. Mir freeën eis op all Besuch!

Eis Telefonsnummer:  
26 62 93 -1

Eis Faxnummer:  
26 62 93 -40

Eis Emailadress:  
info@ods.lu

Eisen Internetsite:  
www.ods.lu

**Wat fënnt een an eiser Gäertneri?**

Bei eis fënnt een all Zorte vu Blummen, Stauden, Sträicher a Beem. Dëst Joer hu mir 12.000 Summerblumme gezillt an et stinn eng 20 Sorten zur Auswiel. Och Stauden an iwwer 40 Zorte Grieser zille mir selwer an eisen Zären. An eise Buttek fënnt en eng Auswiel un Zëmmerplanzen, Arrangementer a Schnëttblummen. Eise Keramik Atelier mecht flott Cachpot'en an mir hunn och Jardiniéren a Coupén ze verkafen.

**Wéi eng Servicer ginn et fir Privat Persounen?**

Mir maachen Bouquet'en a Blumenarrangementer fir all Fester

**Op der Schock**

OP DER SCHOCK ASBL ET SC

34a, Route de Reichlange | L-8508 Redange  
T +352 26 62 93-1 | info@ods.lu  
www.ods.lu | facebook.com/opderschock



**Zesumme  
gi mir méi wäit**



... AN EISER REGION

# STOFF & WOLLBUTTEK STRÉCKCOURSEN

Dem Stoff & Wollbuttek seng Stréckcoursen a seng droleg Argumenter firwat ee sollt matmaachen.



Wolleg Zäite sti virun der Dir. D'Droe vu schnuckelege Wollmutzen-, Schalen a Strémp ginn engem e gutt Gefill an halen ee gutt waarm. D'Gefill ass esouguer nach besser, wann ee behaapte kann: **DAT HUNN ECH SELWER GEMAACHT.** Dofir organiséiert d'Ginette aus dem Stoff & Wollbuttek zu Réiden nees seng beléifte Coursen. Fir d'Strémp ze strécken, do brauch een d'Grondkenntnisser. Fir déi aner nitt. Dofir maacht lech bäi an virun allem schreift lech an. Strécken ze léieren huet nëmme Virdeeler. Laut enger amerikanescher Etude (Harvard Medical Institute) deet strécke gutt well:

## Strécken ass Gehirjogging

Kreativ Beschäftegungen ewéi Patchworken oder Strécken am mëttleren Alter, kann d'Gefor vu spéidere Krankheeten ewéi Demenz oder Erënnerungsverloscht ëm 30 bis 50% erofsetzen.

## Strécke berouegt

Stress ass den Ausléiser fir vill Krankheeten. Déi repetitiv Bewegung vun de Strécknole berouegt den Adrenalinispiggel an hëlleft z'entspanen.

## Strécke mécht Fit

Besser wéi näischt: Eng Stonn Strécke verbrennt 55 Kalorien! Ass dat kee gudd Argument!

## Strécke mécht glécklech

Psychiater sinn der Meenung dat d'ëst esou ass well Dir (hoffentlech) eppes Sënnvolles erschafft. Donieft produzéiert äert Gehir Dopamin – e feel-good Neurotransmitter, dee normalerweis beim lessen oder bei der "Fortpflanzung" ausgescheet gëtt ... Dir Dammen, Dir Häeren ... Dir wësst elo wat ze maachen ass.

## Coursen

### Mutz strécken:

23. & 30. September

14h-16h

Präiss: 60 € ouni Material

### Strémp strécken:

7. & 13. & 20. Oktober

14h-16h

Präiss: 78 € ouni Material

### Patchworkcours:

13. & 20. & 27. Oktober

oder 10. & 17. & 24. November

19h-21h

Präiss: 180 € ouni Material

### Mutz häkelen:

14. & 21. Oktober

14h-16h

Präiss: 60 € ouni Material

### Remise op de Kaf vu Material

aus eisem Buttek.

## Effnungszäiten

Méindes 13:30-18:00

Dënschdes 08:30-12:00

13:30-18:00

Mëttwochs 08:30-12:00

13:30-18:00

Donneschdes 08:30-12:00

13:30-18:00

Freides 08:30-12:00

13:30-18:00

Samschdes 08:30-12:00

### Vum Oktober un si mir och

Samschdes Mëttes op vun

13h30 bis 17h00



RETOUCHES GINETTE

67, Grand-Rue | L-8510 Redange/Attert

STOFF & WOLLBUTTEK T +352 26 88 08 69 | www.retouches-ginette.lu







... AN EISER REGIOUN

# SËLL KRITT OCH SÄI BÄCKER JOS

D'Biekerecher kennen de Szenario: Samschdes Mueres Stau matzen am Duerf. Virum Bäcker Jos stinn d'Leit Schlaang bis wäit virun d'Dir. Vun iwverall kommen se hir fir hei "richteg gutt Brout" ze kafen a soss lackeleg Schneekereien. Hei kann ee nach "Traditioun genéissen" well nach alles handgemaacht ass.

Fir déi, di de Wee nitt bis op Biekerech packen, déi profitéiere vum Tour. Lo kennt iewer nach eng weider Adress bäi: De Bäcker Jos mécht en 2. Buttek op, an dat matzen a Sëll (14a, rue Principale) an engem fuschneie Gebai. E grouse Projet, sou d'Marjorie Koster, dem Josy seng Fra: "Wann alles riicht aus leeft, da maache mir am Februar op. Genee wéi zu Biekerech och, proposéiere mir zu Sëll eis traditionell Gamme, vun de verschiddene Zorte Brout (och Glutefrät Brout) iwwert bis bei d'Kuchen. Mir hunn iewer och Wuer aus der Metzlerlei, Kaffi to Go, Bréidercher, Paschtéiercher, Kaddosiddien, hausgemaachte Knippercher a Glacen, esou wéi och den exklusive Killepitsch, e Kräiderlikör, dee mir extra op Düsseldorf siche ginn."

D'Marjorie ass zouversüchtlech, dat d'Bäckerei zu Sëll genee esou Uklang fénnt, wéi zu Biekerech. Den Ament sinn 10 Leit agestallt, a fir Sëll sollen der nach 4

bäikommen. Hat huet selwer viru Joren säin Job op der Bank aus Léift zum Josy opginn a ni bereit: "Am Mee 2002 hu mir d'Bäckerei vun der Schwéiereltere Mireille & Raymond Kayser-Goergen iwverholl (1984-2002). Virdrun huet se der Famill Ruppert gehéiert. Scho als klenge Bouf stoung de Josy mat sengem Papp an der Bakstuff an huet och spéider hinn seng Léier beim Papp gemaacht." De Josy huet sech och ëmmer nees der Zäit ugepasst, an huet et verstan op d'Wënsch vu senge Clienten anzegoen: "Haut kommen d'Clientë mat ganz geneeë Virstellung vum hirem Kuch. Do stoung mir scho virun zolitten Erausforderungen, deene mir d'Stir iewer ëmmer mat Begeeschterung bidde konnten." Donieft gëtt sou vill wéi méiglech mat regionale Produkter geschafft: gudde Botter, frësch Mëllech a regionaalt Miel. Och d'Regionalgeld Beki gëtt hei ënnerstëtzt.

**D'Zukunft ka kommen.**

## Tour 1

Noerdange  
Rippweiler  
Saeul  
Brouch  
Grevenknapp  
Buschdorf  
Greisch  
Calmus  
Kapweiler  
Schwebach  
Ell  
Colpach-Bas  
Petit-Nobressart

## Tour 2

Beckerich  
Oberpallen  
Levelange  
Hostert  
Folchette  
Eschette

## Tour 3

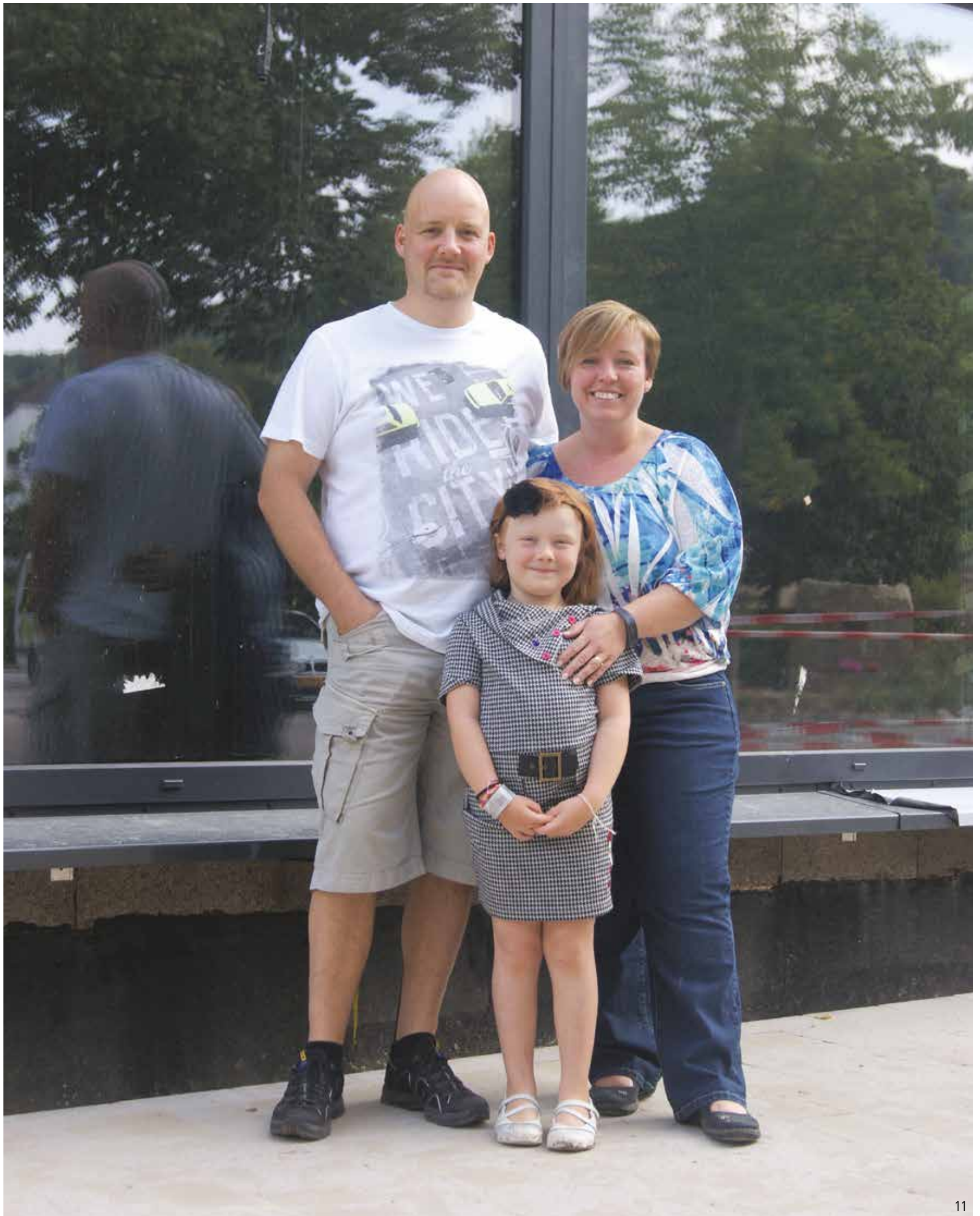
Grosbous  
Preizerdau  
Niederpallen  
Reichlange  
Hovelange  
Schweich  
Elvange



**BOULANGERIE PÂTISSERIE  
"BEIM BÄCKER JOS" s.à.r.l.**  
37, Huewelerstrooss  
L-8521 Biekerech (Beckerich)  
**Nei ab Februar 2016**  
14a, rue Principale  
L-7470 Sëll (Saeul)  
T +352 23 62 14 79

**ÉFFNUNGZÄITEN**  
Dënschdes bis Freides vu 6h-12h & 14h-18h  
Samschdes vu 6h-15h  
Sonndes & Méindes ass zou.







PRÉSENTATION DE LA COLLABORATION  
TRANSFRONTALIÈRE DANS LA

# VALLÉE DE L'ATTERT BELGO-LUXEMBOURGEOISE

La collaboration transfrontalière n'est pas un vain mot dans la Vallée de l'Attert belgo-luxembourgeoise. C'est en 1993, lors de la première Fête du Parc naturel de la Vallée de l'Attert que les communes luxembourgeoises qui prolongent la vallée de l'Attert belge ont marqué un réel intérêt à la mise en place d'initiatives communes, tous azimuts. Depuis lors, les contacts n'ont cessé de se multiplier pour déboucher sur

une série de projets communs et la signature en juin 1998 d'un contrat de collaboration officialisant la création de l'Association des communes de la Vallée de l'Attert belgo-luxembourgeoise qui regroupe les communes d'Attert (B), Beckerich, Ell, Prézidaul et Redange (L).

Ce rapprochement paraît naturel dans cette région qui présente une unité géographique, histo-

rique et culturelle évidente, une langue traditionnelle et un patrimoine bâti et naturel communs.

Les domaines d'actions concernent principalement la culture, la nature, le rapprochement de la population, des écoles et des mouvements associatifs.

Certaines activités sont devenues des rendez-vous annuels incontournables comme le festival "Musique dans la Vallée", la "Coupe de la Vallée", le tournoi de tennis de table... D'autres se font de façon ponctuelle comme le rapprochement des écoles, la participation à une animation musicale, la mise en place d'un conte musical "Les légendes au fil de l'Attert" créé et interprété par une quinzaine d'enfants... Le Parc naturel de la Vallée de l'Attert et la Fondation Hëllef fir d'Natur organisent deux chantiers de gestion communs an-





## Festival Musique dans la Vallée





**The Duke's Singers**  
 Samedi 19 septembre à 20 h  
 Eglise de Redange  
 12 chanteurs luxembourgeois dans un répertoire a cappella du 16<sup>e</sup> siècle à nos jours  
 Sous la direction de Jeff Mack



**Musique judéo-espagnole**  
 Samedi 26 septembre à 20 h  
 Eglise de Heinstert  
 La Roza Enflorese

**Prix :** Adultes : 15 € le jour du concert, 11 € en prévente - Jeunes de 12 à 18 ans et étudiants : 6 € - Enfants de moins de 12 ans : gratuit

**Renseignements et réservations :** 063 22 78 55 ou Commune de Beckerich 23 62 21 1 (de 8 à 12 h) - [musique.vallee@attert.be](mailto:musique.vallee@attert.be) - [www.aupaysdelattert.be/festival.php](http://www.aupaysdelattert.be/festival.php)

**Organisation :** Association des communes de la Vallée de l'Attert belgo-luxembourgeoise (Attert - Beckerich - Ell - Préizerdaul - Redange)

*Ce festival est réalisé avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles (Direction générale de la Culture, Service de la Musique) et son Parlement, le soutien du Ministère de la Culture (L), du Fonds Culturel National (L), de la Province de Luxembourg et le Commissariat Général au Tourisme*

nuels de la réserve naturelle du marais de Grendel, située à la frontière entre Grendel (B) et Colpach-Bas (L).

C'est l'asbl Commission de Gestion du Parc naturel de la Vallée de l'Attert qui assure le secrétariat et le suivi des dossiers. Le siège social se trouve à Attert et les réunions se font à tour de rôle dans les cinq communes.

Depuis 2007, tous les deux ans, les élus des 5 communes sont invités à se retrouver dans une des communes pour des visites et un repas où tous sont mélangés afin de permettre des échanges que l'on espère fructueux.

C'est ainsi que vendredi 12 juin, la commune de Redange accueillait une vingtaine d'élus pour un tour dans le petit train touristique qui sera en fonction prochainement puis pour un repas convivial.



YOUTH4WORK

# JUGENDCOACHING IM NORDEN VON LUXEMBURG

Du bist Dir noch nicht sicher, was Du nach der Schule machen willst?

Du hast die Schule ohne Abschluss verlassen und suchst nach neuen Wegen?

Du hast zwar einen Abschluss, aber Du weißt nicht, wie es weitergehen soll?

Willst Du Dich für eine bestimmte Ausbildung vorbereiten?

Du suchst eine Lehrstelle?

Du suchst eine Arbeitsstelle?

## Youth4Work hilft konkret bei

- der Suche nach einer Lehr-, einer Arbeitsstelle oder einer Weiterbildung
- persönliche Orientierung in allen Lebensfragen
- Betreuung bei administrativen Belangen

### WEITERE INFORMATIONEN SOWIE TERMINVEREINBARUNGEN SIND MÖGLICH ÜBER

T +352 26 62 11 41  
GSM +352 621 250 383  
ariane.toepfer@reidener-kanton.lu  
www.youth4work.lu

YOUTH  
4  
WORK



### YOUTH4WORK

Maison Worré  
11, Grand-Rue - L-8510 Redange

### INITIATOR UND TRÄGER DES PROJEKTES:



**ARIANE TOEPFER**  
Leiterin und Coach



**ANNETTE STEBERL**  
Coach



**PAULE PLETGEN**  
Assistentin

Wenn Du zwischen 16 und 24 Jahre alt bist, eine dieser Fragen mit "Ja" beantwortest und im Kanton Redange, Wiltz, Clervaux, Diekirch oder Vianden wohnst, ist Youth4Work die richtige Anlaufstelle für Dich.

**Das Ziel von Youth4Work: Gemeinsam mit Dir direkt, einfach, schnell und kompetent Lösungen zu finden, die zu Dir passen.**

Youth4Work bietet ein Jugend-Coaching an, das gratis und freiwillig ist. Das Besondere bei Youth4Work ist, dass die Vielzahl anderer Sorgen ganzheitlich, individuell und vertraulich besprochen werden können. Die beiden erfahrenen Coachs arbeiten seit vielen Jahren mit Jugendlichen zusammen und waren zuvor in Unternehmen tätig.

Dieses Jugend-Coaching ist weder eine Therapie noch ein Zauberstab. Du besprichst mit Deinem Coach, welcher Weg für Dich am besten ist. **Du** legst selbstständig **Dein** Ziel fest, das

**Dich** motiviert. Youth4Work begleitet Dich, um einfacher und schneller Dein Ziel zu erreichen.

Zwischen 2012 und 2015 haben 258 Jugendliche aus eigener Initiative bei Youth4Work teilgenommen. **Über 80% dieser Jugendlichen und jungen Erwachsenen haben erfolgreich das Coaching abgeschlossen.** Das bedeutet, dass sie eine Arbeitsstelle oder eine Ausbildung begonnen haben, die mindestens ein Jahr dauert.

Im Juli 2015 wurde Youth4Work auf alle Kantone des Nordens von Luxemburg ausgedehnt, die neuen Büros befinden sich in Wiltz, Clervaux, Hosingen, Diekirch und Vianden.

Das luxemburgische Ministerium für Arbeit, Beschäftigung sowie Sozial- und Solidarwirtschaft und der Europäische Sozialfond finanzieren Youth4Work. Zudem sponsort der Service Lions Club Titanium Diekirch dieses Projekt.



## ENG KOOPERATIV FIR REGIONAL LIEWENSMÛTTTEL, WUEREN & SERVISSER

# "VUN DER ATERT"

Sie ass an der Maach, d'Kooperativ "Vun der Atert", déi eis an Zukunft mat LiewensmÛttel & Co aus der Region versuerge wÛilt. Fir dÛese grouse Projet awer nitt BlannemÛnnches unzegoen, biede mir lech dÛese Froebou auszufÛellen, an eis esou matzedeelen ãnnert wÛei enger Form Dir d'Kooperativ "Vun der Atert" gesitt, respektiv wÛei Dir lech doranner gesitt.



### Eis Objektiv

- A lokal Produktionsprojeten investÛeiere fir esou eis Betriber z'ÛennerstÛetzen
- Op regionalem Niveau nohaltteg produzÛeieren, tauschen, vermaarten & konsummÛeieren
- Komplementar handelen an op kee Fall mat de Regionalproduzente konkurrÛeieren
- Fair a reell PrÛeisser froen a bezuelen
- MÛenschen zesummebrÛngen, WÛesse vermÛttelen, Aarbechtsplaze schafen
- Eng eege regional Marque kreÛeieren

### Mir sichen

- EngagÛiert Bierger, Gemengen a Regionalproduzenten
- MotivÛeiert Konsumenten
- InteressÛeiert Koopereuten

### WÛei gi mir vir?

Fir d'Ûischt maache mir eng Bestandsopnam a froen wÛei eng Produkter Dir gÛeren aus der Region kafe wÛilt a wat schonn u Produkter besteet. Mir wÛesse gÛeren wien vun lech lwwerschÛess aus GÛert & Bongerten hÛatt, resp. seng Atelierien, GÛert a Bongerten zur VerfÛugung stelle gÛeif fir ze bewirtschaften. Oder Material wÛei zBsp Presse fir Jus ze maachen? Maschinnen, HuwelbÛnken, Autoclave, etc? Wa mir do Kloerheet hunn, kÛenne mir op Basis vun ãre Retouren eng zolitt Basisstruktur vun der Kooperativ ausschaffen an dann hoffentlech 2016 lassleeÛen.

### Wie si mir?

D'ComÛecorura (Commission de DÛveloppement Economique et Rurale de la Commune de Beckerich) proposÛeiert d'Ûiddi vum Projet an hofft um Niveau vum Kanton dÛei richtig Leit zesummenzebrÛngen an der Zouver-sicht, dat d'Kooperativ geschwÛenn gegrÛnnt gÛett.



# QUESTIONNAIRE

fir all d'Interessenten vun der Kooperative "Vun der Atert"

Ech sinn:  Bierger  Gemeng  Produzent

Ech gi gäere:  Klient  Koopérateur  Benevole

Produzent: Ech produzieren: .....

Benevole: Ech hu folgend Kenntniss:

Kichen  Vente  Jardinage  
 Marketing  Pädagogie  Finanzen  
 Transport

aaner: .....

Ech stellen zur Verfügung:  Gaart  Bongert  Terrain  
 Gebei  Hal  Atelier  
 Zäit  Geméiss  Uebst  
 Autoclave  Kichen  Kelter  
 Stall  Wiss

oder: .....

Vun der Atert kafen ech:  Uebst  Geméis  Mellech  
 Kéis  Fleisch  Eeër  
 Gebees  Jus  Zoppen  
 Brout  Esse, Ueleg  Huneng  
 Théi  Seef  Holz  
 Wäld  Kleeder  Okkasionmiwwel

Dese Service brauch ech:  Ënnerhalt Bongert  Schluechten  
 Ënnerhalt Gaart  Autoclave

Aaner: .....

Ech si gären bei der nächster Infoversammlung derbäi a géif gären d'Newsletter empfangen fir iwwert de Suivi vum Projet um Laafenden gehalen ze ginn.

Mir soën Iech Merci fir är Zäit.

Et géif eis freeën wann Dir dës Säit kéint schécken un Ekodaul ([www.ekodaul.lu](http://www.ekodaul.lu)), de Coworking Space aus dem Réidener Kanton, och e Projet vun der Comécorura:

## Ekodaul asbl

6, Jos Seylerstrooss  
L-8522 Beckerich  
[info@ekodaul.lu](mailto:info@ekodaul.lu)

Virnumm .....

Numm .....

Adress .....

Tel .....

Email: .....

DIMANCHE 18 OCTOBRE 2015 DE 10H À 18H AU MOULIN DE BECKERICH

# HOLZ A WAASSER AM ZESUMMESPILL LE BOIS AU FIL DE L'EAU

DANS LE CADRE DU **WEEK-END DU BOIS 2015**



#### LIEU DE LA MANIFESTATION:

Site du moulin de Beckerich  
103, Huewelerstrooss - L-8521 Beckerich

#### ORGANISATION:

ASBL D'MILLEN DE BECKERICH

#### Plus d'infos

www.dmillen.lu  
www.leweekenddubois.com  
ou auprès de  
Julia Schrell: T +352 691 510 370 (L-D) ou  
Isabelle Bernard: T +352 691 510 372 (F)  
info@dmillen.lu

## Nombreuses activités autour du bois et de l'eau pour petits et grands tout au long de la journée:

Démonstration de coupes de bois à l'ancienne  
Mise en route de nombreuses anciennes machines agricoles  
Débardage avec chevaux de trait (*L. Binsfeld*)  
Ateliers de bois vert (*M. Heuberger*)  
Atelier de vannerie (*F. Marion*)  
Atelier de fabrication de papier (*Centre Roger Thelen*)  
Démonstration et atelier de Didgeridoo (*Fidji et Numa*)  
Fabrication de radeaux en bois et lancer sur l'étang (*Maison de l'eau*)  
Expositions de sculptures dans la millegalerie (*J.-P. Thiefels*)  
Constructions d'isolant en glaise comme autrefois (*J.-Cl. Nerden*)  
Préparation et cuisson du pain dans l'ancien four du moulin  
Anciens jeux en bois  
Objets en bois tourné (*E. Bonert*)  
Stand de l'asbl "Lëtzebuurger Privatbësch"  
Découverte d'un moulin à billes (*Kugelmühle*)  
Pêche avec leurres en bois pour enfants (*F. et B. Bernard*)  
Exposition d'anciennes tuyauteries en bois datant du XVIIIe s.  
Stand d'information de l'asbl d'Millen

#### Avec en plus:

→ **A 14h dans la Scheier:**  
présentation officielle du 1<sup>er</sup>  
"Carnet d'Arsouille / Dem  
Quaki säi Kalenner", un livre  
d'illustrations pour enfants sur  
"L'eau, source de vie - D'Waas-  
ser, d'Quell vum Liewen" en  
présence de monsieur Camille  
Gira, Secrétaire d'Etat au  
Développement durable. Et  
inauguration de l'exposition  
"Comment fabrique-t-on  
un livre d'illustrations pour  
enfants?"

→ **A 14h30:**

**Balade en forêt** sur le thème  
des fonctions de la forêt (en L)  
avec T. Hollerich, garde-fores-  
tier de Beckerich.

Départ: stand de l'asbl d'Millen

**Ambiance musicale** tout au  
long de la journée avec le  
groupe "Tapage nocturne"

Boissons et restauration  
sur place (Oldtimerfrënn  
Biekerech)

Spécialités aux pommes  
(Scouten a Fanfare)

Restaurant andermillen:  
uniquement sur réservation  
au T +352 26 62 10 53

Les panneaux indicateurs du  
Week-end du bois ont été  
réalisés par l'équipe des béné-  
voles de la scierie et décorés  
par madame Betty Bourgeois.



# REGIONEWS

## 10.08.15: Ouverture vun der Mëllech Tankstell Nidderpallen

**D'Famill Sangers – Majerus proposéiert frësch Mëllech vun hire Kéih.**

1 Euro fir 1 Liter. D'Mëllech gi mer selwer zapen, dat aus hirem "Mëllechautomat" (24/24 Stonnen, 7/7). Mir kënnen eis eege Fläschen an den Automat stellen oder hir Fläsche benotzen vun 1 Liter (1,50 €). Frësch Eeër vum Geflügelhaff Arend-Diederich vun Nidderwampech stinn och zum Verkaf.

 Mëllech Tankstell bei Sangers-Majerus zu Nidderpallen

T +352 691 621 769

## Rien à déclarer?

### Schmugglerpad – Sentier des fraudeurs

Depuis l'inauguration au mois de juin dernier, vous avez la possibilité de visiter le nouveau "Schmugglerpad – Sentier des fraudeurs". Les Communes de Martelange et de Rambrouch, en partenariat avec le Parc naturel HSFA et le cercle d'histoire de la Haute Sûre, ont pris l'initiative de restaurer l'ancien poste de douane à Rombach-Martelange, équipé avec une exposition permanente. Vous allez rencontrer Jean Meiers, le douanier en fonction, qui est en charge de traquer Félix Minor le contrebandier! L'exposition permanente permet de découvrir d'anciens films, des documentaires et des témoignages d'anciens travailleurs. Le sentier des fraudeurs est équipé de 8 bornes interactives disposées le long d'un parcours champêtre de quelque 5 km surplombant la vallée de la Sûre et les anciennes ardoisières. Entrée libre tous les jours de 10h à 19h.

[www.fraudeur.eu](http://www.fraudeur.eu)

## Kleng awer Ohoo

### Randschelter Bistrot

**En ass effektiv kleng...awer OHOOOO...**

De kleng "Randschelter Bistro Miro" läit direkt nieft der Kierch mat enger grousser flotter Terrass. Et ass iewer rekommandéiert ze reservéieren ier een dohinner geet. En ass séier struppevoll. De Café ass all Dag op vu 15h00-1h00 a Sonndes vun 11h00-1h00. Proposéiert gëtt eng kleng Kaart mat Produkter aus der Regioun: Randschelter Burger, eng gequellte Gromper, Schmier mat Ham, Fritten an Zalot, Schmier mat Paté,... Eng weider flott Adress am Réidener Kanton.

Romaine: T 621 503 710

 De klengen "Randschelter Bistrot" Miro

## Four Oaks Hotel

### Bed & Breakfast @ Moll Creek Ranch

D'Flemm doheem? Eng kleng Paus ausser Haus? Firwat nitt eng kleng Vakanz maachen zu Hitten an der Gemeng Biekerech op der Moll Creek Ranch (... jo, eng richtig Westernranch mat Cowboys and Girls, Päerd, Saloon & Westernshop). Reservéiert är Nuecht(en) am Four Oaks Hotel, e super schéinen an authentische Bed & Breakfast. Bei der passionierter Famill Ries si Dir a beschten Hänn! Iwwregens och är Päerd, sollt Dir lech mat hinnen op de Wee op Hitten maachen. Et ass op vun Dënschdes bis Sonndes.

 Four Oaks Hotel Bed & Breakfast

T +352 621173145 - riesm@gms.lu - 12, Arelerstrooss - Hitten



## Sur le goût d'Afrique!

### Tayali food

Chaque jeudi-midi, Rose-Marie Simba prépare un bon repas africain pour ses "fans" du bureau à Beckerich, vis-à-vis du hall sportif. Profitez-en aussi! Le service Take-Out est dorénavant possible.

**Demandez votre menu du mois d'octobre via mail: [info@tayalifood.net](mailto:info@tayalifood.net)**

<b>24.09.15</b>	Boeuf en sauce rouge Saka saka, riz blanc (nyankatang)	8,50 €
<b>1.10.15</b>	Brochette de crocodile façon Douala, pommes de terre sautées et salade	10 €

### Découvrez un monde gastronomique magique

Rose-Marie propose aussi ses cours de cuisine africaine qui se feront au centre culturel Nic Bosseler à Beckerich. Les mercredis 30 septembre, 7, 14 et 21 octobre.

Frais: 24 € par cours.

T +352 621 650 565 - [info@tayalifood.net](mailto:info@tayalifood.net) - [www.tayalifood.net](http://www.tayalifood.net)

BEKI

# KAF KRAAFT FIR D'REGIOUN!

Zu Swanton am US Bundesstaat Ohio hänkt e Stéck Réidener Kanton an enger Wunneng. Zu Paräis hänkt eent an engem Café, zu Singapur an engem Betrib an a Spuenien ass een Déif mat engem Stéck Réidener Kanton ënnerwee.



Dir verstitt net vu wat hei riets ass? Ma vum Beki natierlech, dem Aushängeschëld vum Réidener Kanton.

A geschwë kommen di nei Beki Schäiner an Ëmlaf, déi dann nees fir dräi Joer laang gültig sinn. Ma wat hunn di "al", nach bis zum 31.12.2015 gültig Schäiner bruecht? Zäit fir zeréck ze kucken an e Bilan ze zéien:

Ugefaang hat et als Leader-Projet vun der Gemeng Biekerech an engem Aarbechtsgrupp vu grad emol enger Dose Leit.

Entretemps gëtt de Beki an e puer wëssenschaftleche Bäitrag genannt, an engem Buch ernimmt, an ass Deel vun enger Etude vum Franséischen Ministère de l'Économie, de l'Industrie et du Numérique déi zum Vote vun der "Loi Économie sociale et solidaire" gefouert huet. Dat hate sech déi 12 Pionéier sécher deemools net geduecht, zumools wann ee bedenkt, dass hinnen deels staarke Wand entgéint geblosen huet. Dass de Beki de Réidener Kanton no baussen gutt verkeeft, steet also wuel ausser Fro. Mä wat huet en intern bruecht? Zäit fir e bëssche Statistik:

D'Hauptzil war jo, dass souzesoen d'Suen am Duerf bleiwe sollen.

Schonn 2013 hat eng Ëmfro erginn, dass 64 % vun de Membere vum Beki Veräin De Kär elo méi bei de lokale Betriber akafen (23 % hunn "éischer näischt" geännert an 13 % näischt). Besonnesch fällt op, dass e kloren Zesammenhang besteet tëscht der Notzung vum Beki an der Ännerung vum Konsumverhalten. Dat ass den éischte Schrëtt fir dass d'Suen an der Regioun bleiwen, mä deen entscheidenden ass nach een aneren: Sou erginn d'Donneen vun 2014, dass e Beki an der Moyenne 5,1 mol weidergigëtt, iert en an Euro zrëckgetosch gëtt fir d'Regioun ze verloossen! All Client dee mat Beki bezilt léist also eng Ketterreaktioun u regionalen Akeef aus a multiplizéiert säin Asaz fir d'Regioun.

Et hat jo och geheescht, de Beki géif méi séier dréine wéi den Euro ...?

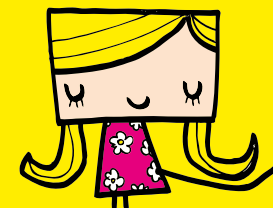
Och dat ass aus den Donneen erauszulesen: 2014 gouf en Ëmsaz vu 676.295 Beki gemaach. An der Moyenne waren 66.798 Beki permanent am Ëmlaf. Dat bedeit, dass des Beki 10,12 mol de Besëtzer pro Joer gewiesselt hunn an domatt



DE KÄR A.S.B.L. | 103, Huewelerstrooss | L-8521 Beckerich  
T 23 62 21 847 | T 691 888 295 | info@beki.lu | www.beki.lu

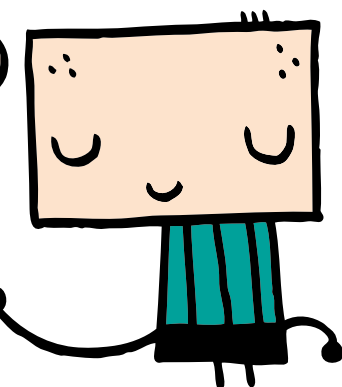
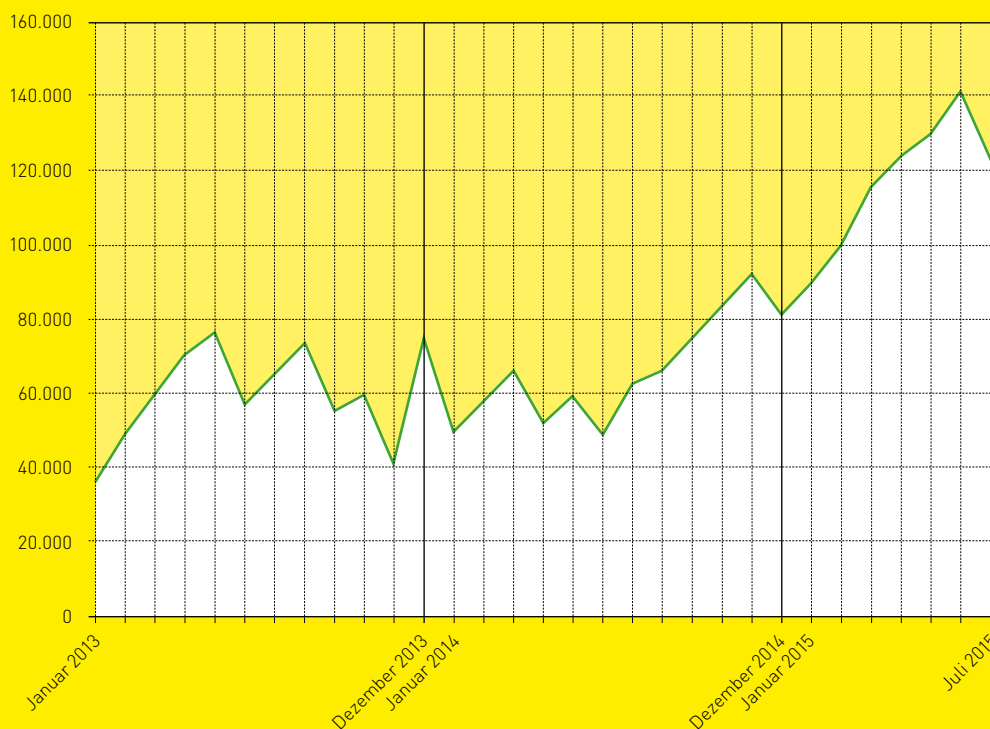


De S.I. Réidener Kanton ënnerstëtz de Beki.



# DE BEKI AN ZUELEN

Mass vu Beki an Ëmlaf. Donnéeen vun den éischten 31 Méint. (1 Beki = 1 €)



dréint de Beki tatsächlech 6,13 mol méi séier wéi den Euro. An anere Wieder: Hätten d'Client'en amplaz a Beki an Euro bezuelt, hätten d'Betriber domat theoretesch "just" (676.295 / 6,13 =) 110.325,45 Euro Ëmsaz gemaach. Et heescht net fir näischt, de Rubel muss rullen.

Wat net ze moossen an an Zuelen oder Grafiken auszudrécken ass, dat sinn di zwëschemënschlech Saachen, d'Relatiounen, déi duerch de Beki entstinn, sief et tëscht Konsumenten a Geschäftsleit oder tëscht de Geschäftsleit selwer. A virun allem och den Engagement vu sou ville Leit, déi zu deem Succès bäidroen hunn, siefen dat d'Membere vum Beki Veräin De Kär, sief dat de Bankemployé, siefen dat all déi Leit, déi dobaussen de Projet promovéieren an net ze vergiessen, d'Ennerstëtzung vum Réidener Kanton. Deen aldeeglechen Asaz vun deene ville Leit kritt ee meeschtens guer net mat. Mä ouni dee geet et net. **All hinnen e grouse Merci!**

Ëmmer méi Betriber, déi mat ëmmer méi Beki ëmmer besser zesumme schaffen, bewierken, dass lues a lues méi Beki permanent an Ëmlaf sinn.

## 2014

- 676.295 Beki Emsaz
- 5,1 Multiplikatoreffekt
- 6 mol méi séier dréint de Beki wéi den Euro
- 6.386 Beki goufen bis elo gespent (2013+2014) (= 3/5 vun der Récktauschgebühr)
- 88 % vun de Beki Veräinsmembere soë si géifen duerch de Beki méi iwwert hiert Konsumverhalten nodenken
- 64 % vun de Beki Veräinsmembere kafen elo méi lokal.

Zanter dësem Joer kann ee fir all 100 Euro déi een a Beki tauscht 3 Beki zousätzlech kréien. 1.440 Beki hunn d'Konsumenten bis zum Juli 2015 doduerch scho gewonn!



KOOPERATIVE ENERGY REVOLT

# ENERGIEVERSUERUNG A BIERGERHÄNN

Eng nohaltig Energieversuergung ass a Biergerhänn an net an den Hänn vu grouse Konzernner.

Duerfir huet Eida eng Kooperativ gegrënnt fir:

- Eege Projeten ze finanzéieren an ze realiséieren.
- D'Méiglechkeet fir Eida Clienten an all Interesséiert, sech finanziell dru ze bedeelegen.

D'Projete si villfälteg a prioritär hei zu Lëtzebuerg, esou wéi och an der Groussregioun.

Aktuell gi folgend Projeten finanziert:

- Grouss Photovoltaikanlagen, wou de Strom an eisen Eidamix fléisst.
- Holzackschnitzelanlage mat klengem Nowärmenetz.
- Energiespuermesurë bei eise Clienten.

## Interesséiert?

**Gitt och Dir Member an der Kooperative**

**Energy Revolt! Bedeelegungen vun 150 € un.**

Méi Informatiounen op [www.eida.lu](http://www.eida.lu)

**Zesumme Schwamme  
mer géint de Strom!**

ENERGY REVOLT  
société coopérative

ENERGY REVOLT S.C  
6, Jos Seylerstrooss L-8522 Beckerich info@  
eida.lu  
Fir lech do vun 8-12 & 13-17 Auer  
T 26 47 47  
[www.eida.lu](http://www.eida.lu)



## COOPERATIVE ENERGY REVOLT

Un approvisionnement durable en énergie doit être entre les mains des citoyens, et non dans celles de groupes internationaux. C'est pourquoi Eida a fondé une coopérative, pour:

- financer et réaliser ses propres projets
- donner la possibilité à ses clients et aux personnes intéressées d'y participer financièrement

Les projets sont multiples, en priorité ici au Luxembourg, mais aussi dans la Grande Région.

Nous finançons actuellement les projets suivants:

- Grandes installations photovoltaïques, dont l'électricité produite alimentera notre "EIDAmix".
- Centrales de chauffage à copeaux de bois, avec un petit réseau de distribution de chaleur.
- De Mesures d'économie d'énergie chez nos clients.

## Intéressés?

**Devenez, vous aussi, membre de la Coopérative**

**Energy Revolt! Participations à partir de 150 €.**

Plus d'informations sur [www.eida.lu](http://www.eida.lu)



## NOTRE SERVICE SALAIRE POUR VOUS FACILITER VOTRE QUOTIDIEN!

Calcul et traitement des salaires, avantages en nature et autres rémunérations

Déclarations fiscales et sociales

Tenue des livres de salaires et assistance lors du contrôle fiscal

Traitement des salaires à l'étranger

Tous traitements en relation avec le salaire (congs extraordinaires; chômage intempéries; déclarations ADEM; etc.)



14, Hauptstrooss · L-8720 Rippweiler · Tél.: 23 62 33-1 · fiin@pt.lu  
[www.fiduciaire-interregionale.lu](http://www.fiduciaire-interregionale.lu)

Secrétariat social · Comptabilité · Bilans · Déclarations fiscales · Conseil fiscal · Démarches administratives · Demandes de subventions · Traitement TVA internationale

## PEINTURE & CADEAUX KAUTHEN



HUELT IECH NËMMEN DAT BESCHT AN D'HAUS!

- FASSADENUSTRACH & ISOLATIOUN
- TAPÉITEN
- SCHIMMELSANÉIERUNG
- PARKET
- LINOBUEDEMBELAG
- RAUMGESTALTUNG
- RIDDOEN A STOREN
- KADDOSARTIKELN



**LESANDO**  
Innovation in Lehm



Besicht eis op der  
**eko foire**  
25.-27. Sept 2015

Mir schwätzen  
Lux · Fr · D

**LEHM- A MINERALUSTRACH  
LEHM- A KALLEKBOTZ**



Tél.: 23 63 02 52  
11, Béiwenerstrooss · L-8707 Useldeng  
[WWW.KAUTHEN.LU](http://WWW.KAUTHEN.LU) · [kauthen@pt.lu](mailto:kauthen@pt.lu)

# SÉRIE DE DISCUSSIONS

# Défis et nouvelles opportunités à l'âge de 50 ans et +

Introduction décontractée  
et modération par  
Simon Groß, Directeur de  
RBS – Center fir Altersfroen

*Les discussions sont en luxembourgeois. Une traduction en langue française est assurée.*

50+  
Croquer la vie  
à pleines dents  
– ou devenir vieux?



**jeudi, 1<sup>er</sup> octobre 2015 à 19h00**  
dans le foyer du Centre des Arts pluriels à Ettelbruck

Fernand Etgen, Ministre de l'Agriculture,  
de la Viticulture et de la Protection des consommateurs,  
et Jean-Paul Schaaf, Bourgmestre de la ville d'Ettelbruck

**lundi, 5 octobre 2015 à 19h00**  
à la Brasserie de l'Abbaye de Neumünster

Corinne Cahen, Ministre de la Famille et de l'Intégration,  
et Marie Anne Rodesch-Hengesch, ancienne présidente de  
l'«Ombuds Comité pour les droits de l'enfant»



Des  
(petits-) enfants  
en bas-âge à 50+  
Corvée ou  
épanouissement?

Burn-out  
à 50+  
Prendre un  
nouveau départ?



**mercredi, 7 octobre 2015 à 19h00**  
au centre culturel «Aalt Stadhaus» à Differdange

Mars di Bartolomeo, Président de la Chambre des députés,  
et Roberto Traversini, Député-Maire de la ville de Differdange

**vendredi, 9 octobre 2015 à 19h00**  
au centre culturel de Mertert

Françoise Hetto-Gaasch, Députée,  
et Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de  
l'Economie sociale et solidaire



Les nouveaux  
médias à 50+  
Impasse ou  
enrichissement?

*Les étapes de la vie ont beaucoup évolué. Les seniors, à l'aube de la cinquantaine, sont aujourd'hui confrontés à de nouveaux défis. Ceux-ci ne se posent pas au plan physique. Les personnes de cette tranche d'âge sont généralement beaucoup plus en forme que les générations d'antan. Par contre, elles doivent se montrer de plus en plus performantes dans différents domaines. C'est pour cette raison que le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région, les 19 Clubs Seniors et le RBS – Center fir Altersfroen se sont associés pour lancer une série de discussions. Des politiciens connus, ainsi que d'autres personnalités, discuteront avec vous dans une atmosphère détendue des défis et opportunités à 50+.*

*Entrée libre pour toutes les manifestations, pas d'inscription.*



DISKUSSIONSREIHE

# Neue Chancen und Herausforderungen mit 50<sup>+</sup>

Mit humorvoller  
Einstimmung & Moderation  
von Simon Groß, Direktor des  
RBS – Center für Altersfragen

Alle Diskussionen auf Luxemburgisch mit französischer Simultanübersetzung.

**Modernes  
Leben mit 50<sup>+</sup>**  
– oder gehört man  
dann schon zum  
„alten Eisen“?



**Donnerstag, 1. Oktober 2015, 19.00 Uhr**  
im Centre des Arts pluriels in Ettelbrück

mit Fernand Etgen, Minister für Landwirtschaft,  
Weinbau und Konsumentenschutz und Jean-Paul Schaaf,  
Bürgermeister der Stadt Ettelbrück

**Montag, 5. Oktober 2015, 19.00 Uhr**  
in der Brasserie der Abtei Neumünster

mit Corinne Cahen, Ministerin für Familie und Integration  
und Marie Anne Rodesch-Hengesch, ehemalige Präsidentin  
des „Ombudscomité fir d'Rechter vum Kand“



**Kleine Kinder  
mit 50<sup>+</sup>**  
Stress oder Chance?

**Burn-out  
mit 50<sup>+</sup>**  
– oder einen  
Neuanfang wagen?



**Mittwoch, 7. Oktober 2015, 19.00 Uhr**  
im Kulturzentrum „Aalt Stadhaus“ in Differdingen

mit Mars di Bartolomeo, Vorsitzender der Abgeordnetenkommission  
und Roberto Traversini, Abgeordneter und Bürgermeister der  
Stadt Differdingen

**Freitag, 9. Oktober 2015, 19.00 Uhr**  
im Kulturzentrum in Mertert

mit Françoise Hetto-Gaasch, Abgeordnete  
und Nicolas Schmit, Minister für Arbeit,  
Beschäftigung und Sozial- und Solidarwirtschaft



**Digitale  
Medien mit 50<sup>+</sup>**  
Fluch oder Segen?

Unser Lebenslauf hat sich fundamental verändert. Menschen zwischen 50 und 70 Jahren stehen heute vor ganz neuen Herausforderungen. Einerseits ist man jetzt – körperlich betrachtet – oft deutlich leistungsfähiger als frühere Generationen in diesem Alter, andererseits sind aber auch die Erwartungen an diese Altersgruppe gestiegen. Aus diesem Anlass haben sich das Familienministerium, die 19 Club Seniors des gesamten Landes und der RBS – Center für Altersfragen zusammengesetzt, um eine einzigartige Diskussionsreihe ins Leben zu rufen. Bekannte Politiker und andere Prominente werden mit Ihnen in lockerer, humorvoller Atmosphäre über die Herausforderungen und Chancen mit 50<sup>+</sup> diskutieren.

Freier Eintritt zu allen Veranstaltungen, ohne Anmeldung.



## KLIMAPAKT-KAMPAGNE

# ECH ENGAGÉIERE MECH FIR MÉI KLIMASCHUTZ!

Am Summer wor d'Klimaberoderin aus dem Réidener Kanton an der Gemeng Prézerdaul op Besuch bei engagéierte Klimaschutzter. Liest hei wat si fir méi Klimaschutz machen.



1

### Viviane a Steffan Van der Pal-Becker: Mir produzéiere biodynameschen Hunneg!



*D'Viviane an de Steffan Van der Pal - Becker hunn zwee Gäert mat ënner aanerem Ënnen, Poretten, Tomaten, Zalot, Äppel, Mirabelle, Hambier, Zwerg-Kornischongen, Schwaarz Kréischelen, jo esouguer Oliven. D'Viviane test ëmmer mat Begeeschterung nei Rezepter ewéi Hambier-Esseg oder Bärlauch-Salz.*

*Net nëmme hiert eegent lessen gëtt produzéiert, och hir eegen Energie: Um Dach läit eng 10-kWp PV-Anlag, um Giewel ass eng thermesch Solaranlag installéiert an am Keller steet eng Holzvergaserheizung, déi mat Holz aus den eegene Bëscher bedriwwen gëtt. Et ass awer hiren exzellenten Hunneg,*



*deen si wäit iwwer d'Grenze vum Daul bekannt gemaacht huet.*

#### **Wat ass extra un äerem Hunneg?**

Viviane: Eis Hunneg-Produktioun ass biodynamesch, dat heescht mir versichen d'Beien sou wéineg wéi méiglech ze beaflossen. Dëst fänkt bei hire Waben un déi vun hinne selwer gebaut muss ginn. Mir dierfen d'Kinnigin nët beim natierleche Schwarmtrieb hënneren. De Wanter iwwer gi se och reng mat Biozocker, Kraidertéi an Hunneg gefiddert.

Biodynamesch heescht awer nët, dass eis Beien nëmme biologesch bewirtschaftet Fläche bestäuben. Dat ass quasi onméiglech, well d'Beien sech an engem Radius vun 3 Kilometer bewegen.

All Joer ginn och streng Kontrolle vun Demeter duerchgefouert. Nëmme wann all hir Oplagen erfëllt sinn, kréie mir den Demeter-Label fir ee weidert Joer. Donieft si mir och elo Member bei Bio-Lëtzebuerg.

#### **Wéi ass et dozou komm dass Dir Imker gi sidd?**

Steffan: Als Kand hat mäin Papp och Beien, mee réischt ee Frënd huet mech vrun 10 Joer iwwerzeeget. D'Viviane an ech sinn dunne a Formatioune gaangen, wou mer alles iwwer d'Beien-Züchtereie geléiert hunn. Leider ginn et haut ëmmer manner Beienzüchter am Land, obwuel d'Beien immens

wichtig an eiser ganzer Liewensmëttel-Produktioun sinn. Imker si bréngt sécherlech vill Aarbecht mat sech, mee et ass sou impressionant an opreegend ze erliewe wat d'Beien alles produzéieren.

#### **Dir produzéiert verschidden Hunnegsorten a Produkter aus dem Beiestack?**

Genau, nieft dem helle Fréijoer- an méi däischtere Summer-Hunneg maache mir och Vanill-, Kanéil- a Propolis-Hunneg. Di 3 Läscht ginn et awer just zu bestëmmten Occasioune wéi zB Chrëschttag. Eis Philosophie ass dat ee verschidde Produkter just soll zu besonnesche Momenter ka kafen, fir dass een sech och richtig drop freeë kann! Da maache mir nach Käerzen aus Wues, Hunneg-Likör, Propolis-Tinkturen a Propolis-Crëmen. Alles aus dem Beiestack gëtt verwäert! Vill Cliente bestelle bei eis Remerciementer aus Wues fir eng Kanddaf oder Kommunioun, jo esouguer fir de Gebuertsdag.

#### **Wat ass Propolis?**

Propolis ass ee Wonnermëttel wat nëmme vu Beien hiergestallt gëtt. Et wierkt antibioticsch, antiviral, antientzündend, antirheumatesch an antioxidantesch! Schon d'Ägypter hunn des Substanz geschätzt. Vill vun eise Clientë benotzen eis Propolis-Tinktur géint Bronchiten, Anginnen, Herpes, Zännfleisch-Entzündungen oder Aipten. Eis Propolis-Crème ka bei

## Ginette a Jos Bormann-Goedert vu Rëmmereg: Komplett Selbstversorger mam Geméis

*D'Ginette an de Jos hunn op ronn 4 Ar ee Gaart mat ongeféier 60 verschiddene Geméisorten a Kraider. Doniewent hunn sinn nach e Feld mat Gromperen a weidert Geméis. Mee hinne geet et net nëmmen em d'Resultat! D'Experimentéieren an dat stännegt "Derbälléieren" sinn dem Ginette a Jos bal genau sou wichteg!*

### **Ginette a Jos, wat woren är Motivatiounen Hobby-Gäertner ze ginn?**

Mir iessen all Dag Geméis a mir wëllen doran Selbstversorger sinn. Fir eis ass et eng éierenhaft Aufgab Liewensmëttel ze produzéieren. Mir si fasziniert iwwert di immens Produktivitéit vun der Sonn zesumme mat dem Buedem an e puer aneren Zutaten a mir si frou un der Schafung vun der Natur kënnen matzewierken. Et ass flott, wann ee moies am Gaart kann decidéiere wat ee mëttes wëll iessen. Mir wëllen eisen Impakt op d'Welt reduzéieren andeems mer sou mann wéi méiglech Saache kafen, di schonn Dausende Kilometer um Bockel hunn.

Ee Gaart bedeit net nëmmen eng gesond kierperlech Aktivitéit mee hält och de Kapp fit, well een ëmmer am Virus muss plangen. Mir empfangen et och als Satisfaktioun, e puer weider Familjen a Frënn mat frëschem Geméis kënnen ze versuergen.



A fir dass et ëmmer spannend bleift, probéiere mir all Joer nei Sorten aus an experimentéiere mat neie Kultur-Verfahren. Et klappt net ëmmer alles, mee dat mécht et jo grad interessant! Mir versichen och de Moment mat méiglechste ville fraschtharde Geméisorten am Wanter an am fréie Fréijoer frëscht Geméis am Gaart ze hunn.

Dëst Joer wëlle mer wëssen ob eng Stangeboun et hi kritt bis uewen un de Kullang ze wuessen, an d'nächst Joer teste mer ee Gromperen-Turm am Groussformat! Wéi Dir gesitt, versiche mir sou gutt wéi méiglech di 3. Dimensioun an eisem Gaart ze notzen!

### **Baut Dir äert Geméis an Uebst biologesch un?**

Mir bauen no biologesche Richtlinien un a benotze bal keng Pestiziden, wann da sinn et onbedenklech Mëttelen. Fir d'Schlecken-Bekämpfung huelle mer zum Beispill een Eisenphosphat-Präparat. Dëst Joer hate mer iwwerhaupt keng Schlecken, och net wéi et nach naass war. Vlät hunn eis 4 Hénger, déi mer am Hierscht a Wanter duerch de Gaart lafe gelooss hunn, all d'Èeër gefriess.

Als Dünger gëtt Kompost a Mësch vum eisen Ardennerpäerd benotzt an mir séien eng Zwëschen-Fruucht bis d'Fréijoer. Kürbisse planze mir direkt op de Kompost an op d'Mësch.

### **Braucht Dir ni Geméis ze kafen, och net am Wanter?**

Nee, well mir eist Geméis entweder amaachen oder am ale Rommelskeller de Wanter iwwer stockéieren, wéi zB rout Rommelen, Zelleri, Muerten, Kabes oder Gromperen. Mir versichen den Tiefkühler sou wéineg wéi méiglech ze benotzen.

### **Da sidd Dir e richtege Geméis-Selbstversorger, Bravo! Si Dir an engem anere Beräich och Selbstversorger?**

Mir produzéieren eisen eegene Strom mat eiser 22 kWp Solaranlage, déi geet en plus duer fir 3 aner Stéit mat ze versuergen. Fir eise Gaart ze nätze gëtt just Reewaasser benotzt, dat mir vun all eisen Diecher opfänken. Well mir een Elektro-Auto mat eiser Duechter deelen, brauche mer fir kuerz Strecke kee Sprit méi. An zu gudder lescht hëtze mer eist Haus mat enger Pellet-Heizung kombinéiert mat enger thermescher Solaranlage fir eis Waasser waarm ze maachen.



Ekzemen, Sonnebrand, Brandwunden, Akne, Schnëttwunden, Baschten, an Narben-Heelung agesat ginn.

Ee vun eisen treie Clienten dee no enger Kriibskrankheet ëmmer rëm mat Bronchite geplot wor, hëllt zhanter e puer Joer eis Propolis-Tinktur. Vun do un ass d'Bronchite net méi erëmkommen a sän Hausdokter versteet d'Welt net méi. Et bewierkt wierklech Wonner!

Et mécht immens Freed, wann mir sou positiv Echoe kréien. Dëst encouragéiert eis weider ze maachen, obwuel et net ëmmer einfach ass. Heiansdo kréie mer kräfteg Réckschléi wann mer op eemol vill Beie verléieren.

### **Wou verkaf Dir ären Hunneg?**

Well eis den direkte Kontakt mam Client immens wichteg ass, wëlle mir eisen Hunneg net u grouss Strukture verkafen. Mir wëlle mam Client iwwer eis Beie schwätzen, Erklärungen ginn zur biodynamescher Hunneg-Produktioun an eisen Hunneg ze schmaache ginn. Dowéinst gi mir haaptsächlech op Mäert oder d'Clientë komme bei eis heem wou mir eise klunge Buttek hunn.

Kommt eise biodynameschen Hunneg schmaachen oder eis Beie kucken, mir freeën eis!

Wann Dir lo Loscht krut dem Viviane an dem Steffan hiren Hunneg aus dem Daul ze testen, da mellst lech beim  
**Viviane an Steffan  
Van der Pal-Becker**

34, rue Principale  
L-8612 Prooz  
T +352 23 62 90 60  
dauler.beiemann@tango.lu



3

## Sandy a Gilles Martiny-Splicks vu Proz: Elektresch ënnerwee ouni ze bremsen!

*D'Sandy an de Gilles hunn sech virun 3 Méint een Elektro-Auto kaf.*

**Sandy a Gilles, firwat hu Dir een Elektro-Auto kaf?**

Mir wore virwëtzig! Nodeems mir een Elektro-Auto an enger Garage getest haten, wore mer iwwer zeegt an hunn ee BMW i3 kaf. Och wann et zhanter dem Ofschafe vun de staatléche Primé keen ökonomesche Gronn méi gëtt een Elektro-Auto ze kafen, si mer elo nach méi dervun iwwerzeegt well en sech einfach immens gutt fiert.

Wat eis och wichteg wor, ass dass en méi ëmweltfrëndlech ass wéi ee "normalen Auto": wann ee Stroum aus erneierbaren Energië keeft, produzéiert ee kee CO2 méi.

**Wat ass dann anescht wéi an engem "normalen" Auto?**

Et muss een eng Kéier dermat gefuer si fir ze gesi wéi flott en sech fiert! Et ännert een seng Fuerweis well een nämlech belount gëtt wann ee virausschauend fiert. Am Plaz mussen ze bremsen hëllt een einfach de Fouss vum "Gas". Douduerch verléiert den Auto staark u Vitesse a gläichzäiteg gëtt d'Batterie opgelueden. D'Brems brauch een also just nach am Noutfall. Een Elektro-Auto ass einfach vill méi effizient. Et brauch een och bal keen Entretien ze maachen a mir hoffen, dass d'Batterie eis laang trei bleift.

**Ass di relativ begrenzten Distanz déi ee kann dermat fuere kee Problem?**

Et ass ee sech oft net bewosst wéi wéineg een Auto fiert. Vum Zweet-Auto guer nët ze schwätzen. D'Fro vum Elektro-Auto huet sech gestallt, wéi mer sollten ee vun eisen zwee Autoen ersetzen. Well ech en Aller-Retour vu ronn 85 km op d'Aarbecht hunn, an d'Autonomie vum BMW i3 realistesch bei ronn 140 km läit, wor Decisioun séier geholl. Mir hoffen, dass et am Wanter och nach ëmmer duergeet, well dann d'Hëtz vun der Heizung nach muss produzéiert ginn.

**Sandy a Gilles, wat fir ee Message gitt Dir de Lieser gäre mat op de Wee?**

Am einfachsten an ëmweltfrëndlechste wier et jo wann ee guer keen Auto bräicht. Well och den Elektro-Auto brauch vill Matière Première fir hiergestallt ze ginn, och wann an eisem Auto vill recycléiert Materialie verschafft gi sinn.

Wann ee wéi mir um Land wunnt a schwéier op zwee Autoe verzichte kann, ass een Elektro-Auto als 2. Auto genau richtig. Mir roden lech einfach eng Kéier an enger Garage een Elektro-Auto ze testen an lech iwwerzeegen ze loosse!



## INTERVIEW MAM JOS MARCUS VUN RÈMMEREG

De Jos Marcus vun Rëmmerech fiert zhanter 7 Joer, wann d'Wiederconditionen et erlaben, mam Vëlo op d'Aarbecht an den Atert Lycée wou hien Proff ass. Di éischt Joren ass den Jos iwwer d'Haaptstrooss (N12) gefuer, mee well et dunn wéinst ëmmer méi Verkéier ze geféierlech ginn ass, huet hien sech een E-Bike kaf an fiert elo iwwer lewerleng op d'Vëlospist bis op Réiden. Och wann dës Streck duebel sou laang ass, fillt

hien sech hei mech sécher a kann den Trajet op d'Schaff rëm voll genëssen.

**Jos Marcus, firwat fuert Dir mam Vëlo schaffen?**

Vëlo fueren mécht einfach Spaass an et deet dem Kierper an der Séil immens gutt! An natierlech deet et dem Klima och gutt!

**Leider gesäit ee ganz wéineg Vëlofuerer hei am Kanton mam Vëlo op d'Schaff / Schoul fueren.**

Jo, effektiv ginn et quasi keng Schüler, déi mam Vëlo an d'Schoul fueren. Ech verstinn, dass den Trajet vu verschiddenen Schüler ze wäit ass fir mam Vëlo ze fueren, mee et ginn jo awer och eng Rei Schüler vu Réiden oder aus den Nopesch-Dierfer, wou de Vëlo eng gutt Alternativ zum Auto oder Bus wier. E puer Aarbechtskollegen kommen awer och mam Vëlo schaffen.

**Wat sinn dann ärer Meenung no d'Ursaachen heifir?**

Verschidde Strecke sinn einfach ze geféierlech, wëll nach net iwwerall Vëlospisten sinn, wéi z.B. vum Preizerdau op Réiden. Grouss Ëmweeër fir op eng Vëlospiste ze kommen huelen d'Schüler moies fréih net a Kaf. A Réiden selwer ginn et och nach e puer Geforepunkten fir bei de Lycée rop. Wéi den Atert Lycée gebaut ginn ass, wor ëmmer gesot ginn, dass all d'Schüler aus dem Kanton d'Méiglechkeet solle kréien iwwer ofgeséichert Weeër an den Atert Lycée ze kommen. Mee leider ass dat Konzept nach net ganz ëmgésat ginn.

**Wéi kinnte mer errechen, dass de Vëlo och méi benotzt gëtt fir op d'Aarbecht oder an d'Schoul ze fueren?**

Wann d'Kanner sech vu klengem u géingen dru gewinnen mam Vëlo an d'Schoul ze fueren, da kinnt dat iwwer di 13 Schouljoeren ee Reflex ginn. Dowéinst mengen ech, dass mer scho sollen an der Grondschoul usetzen. Natierlech muss d'Sécherheet op der Strooss iwwerall mat Signalisatioun fir d'Autofuerer, Marquagen asw assuréiert sinn.

Vläit brauch et och nach Impulser vun uewen rof: an verschiddenen europäesche Länner wéi zB Däitschland kann een all puer Joer een neien Vëlo vun den Steieren ofsetzen, wann een dermat op d'Aarbecht fiert.

D'Conditionen mussen geschaafen ginn, dass Vëlofueren am Alldaach sécher a praktesch ass. Dozou gehéieren zum Beispill och ofschléissbar Vëlo-Anlagen bei Bushaltstellen. Ech bezweiwelen, ob de neien Auto-Parking beim Lycée dat richtig Zeechen gesat huet.

**Jos, wat fir ee Message gitt Dir de Lieser gäre mat op de Wee?**

Wann ee mam Vëlo op d'Schaff fiert, fillt ee sech einfach vill besser! De Vëlo ass och méi convivial, et bléift ee mol stoen fir ee Wuert mat engem ze schwätzen, wat beim Auto net méiglech ass. Vëlofuerer ännere vill un engem Duerf- oder Stadbild. Mam Auto kënt een iergendwann un d'Grenzen an dann steet een am Stau.

**Probéiert et einfach eng Kéier aus an Dir wäert gesinn, dass Dir och net méi vum Vëlo kënt lassloossen!**

# EUROPÄESCH MOBILITÉITSWOCH: VUM 16. BIS DEN 22. SEPTEMBER WHY DON'T YOU?

Ze laang sinn d'Dierfer an d'Stied fir d'Autoen geplangt ginn. Dat huet oft Spueren an eise Gemengen hannerlooss déi elo musse korrigéiert ginn. Haut gëtt dem Foussgänger an dem Vëlofuerer rëm méi Opmierksamkeet geschenkt. Des néi Prioritéit schaaft net nëmme méi Liewensqualitéit, mee schützt d'Klima an hält eis gesond. Och de Kanton Réiden schaaft drun méi vëlo-frëndlech ze ginn a schildert demnächst vill Weeër aus. Deem eis Hiwwelen ze ustrengend si fir mam Vëlo erklommen ze ginn, deem ass bestëmmt mat engem E-Bike gehollef! Wann een bis eng Kéier mat sou eppes gefuer ass, kennt een net méi dervun lass!

*D'Thema vun der EUROPÄESCHER MOBILITEITSWOCH 2015 ass, verschidden Transportmëttel ze kombinéieren an de Public fir en aktive Liewensstil ze encouragéieren. De Schwéierpunkt läit op enger Verännerung vun eise Gewunnechten, andeems mir eis fir méi nohalteg Transportmëttel wéi Vëlofueren, zu Fouss goen an e kollektiven oder effentlechen Transport decidéieren. Oder sou nach verschidde Verkéiersmëttel fir en eenzegen Trajet kombinéieren. Esou ginn eis Stied an Dierfer méi propper, méi roueg a méi sècher. Et ass manner Stau an d'Liewensqualitéit geet erop!*

*Violeta Bulc  
EU Transportcommissarin*

D'Zil vun deser Campagne, déi all Joer vum 16. bis den 22. September leeft, ass et, d'lokal Autoritéiten an Europa ze encouragéieren, nohalteg Transportmoossnamen anzeféieren an ze promovéieren, an hir Bierger ze invitéieren, Alternativen zum Auto ze probéieren.

## WIEN SETZT HEI UM VËLO? EINFACH DE VIRNUMM ANDROEN!



1. B   D

2.   G  L   A

3.  U  R  Y

4.  T

5.   N   O

6. A   Y

7.  H   L  S

8.  B

9.  R   L

10.   B   T



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

=

**Méi Info - [www.mobiliteitswoch.lu](http://www.mobiliteitswoch.lu)**

Wëllt Dir fir är Gemeng Punkten mam Vëlofueren sammelen? Maacht mat beim Tour du Duerf a frot bei ärer Gemeng no!

## De Max, Andy, René a Franz: eng lëschtég Fahrgemeinschaft

De Max Kleer an den Andy Besch vun lewerleng fueren all Daach zesumme mam René a Franz Hilger aus dem Daul an d'Stad schaffen.

### Wéi huet sech dat erginn, dass Dir 4 lech fond hutt?

Virun 3 Joer hu mir festgestallt, dass mir nët nëmme no beieene wunnen mä och 200 Meter vuneneen op der Gare schaffen. Donieft – an dat ass wichteg – hu mir déi selwecht Schaffzäiten. Deemno ideal Konditiounen eng Fahrgemeinschaft ze grënnen.

### Firwat fuert Dir net zu 4 mam Bus schaffen?

Leider ass et sou, dass mir de Bus deen op der Charly's Gare um 16h10 fortfiert knapp verpassen, well mir réischt um 16h00 op der Gare ophale mat schaffen. Mir missten eng hallef Stonn op de nächste Bus waarden, deen dann awer schonn an de Stau zwësche Bridel a Koplescht kënnt. Mam Auto si mir bal schonn doheem wann de Bus op der Charly's Gare fortfiert (16h40). Gutt wär et fir déi Leit déi soss den Bus op der Gare oder um Rousegärtchen geholl hunn, wann de Bus eréischt um 16:15 op der Charly's Gare géif fortfuere, da kann et mat e bësse Gléck duer goen.

Moies kann de Bus awer sou séier si wéi den Auto, wann e beim Fortfuere keng Verspéidung huet. Leider sinn d'Horairren zwëschen de Statiounen sou knapp gerechent, dass et oft zu Verspéidunge kennt.

Wann de Bus géing e bësse méi spéit op der Charly's Gare oder nach besser op der Gare fortfuere, wier de Bus och rëm eng ganz gutt Léisung fir eis.

### Wei deelt Dir lech d'Fuer-Käschten op?

All Woch fiert een aner vun eis. Dat ass flott, well da geet een nëmme eemol am Mount tanken. Et ass Schued, dass praktesch an all Auto dee mir ënnerwee gesinn nëmme een drasetzt. Ausser an den Autoe vun den hollänneschen Touristen oder an den Entrepreneur-Camionnette setzen och méi Leit dran!

### Wat géing Dir de Lieser vun der Synergie gäre mat op de Wee ginn?

Franz: Zesummefueren ass dach eng ganz normal Saach! Et ass vill méi lëschtég, bëlleg an ökologesch. Oft kommen eis d'Tréine vu Laachen, wa mir zesammen iwwer Gott an d'Welt philosophieren.

Andy: De René bréngt eis ëmmer rëm mat senge coole Spréch un d'Laachen. Wéi ech eng kuerz Zäit eng aner Schicht hat, hunn ech missen alleng fueren an di flott Gesellschaft huet mir wierklech ganz séier gefeelt.

René: et ass een net sou generft, wann een net all Daach muss moies selwer fueren. Wann ech weess dass zum Beispill muer den Andy fiert, da kann ech haut den Owend eng halen, well hie bréngt mech scho gutt op d'Aarbecht.

Max: ech si frou net nëmme Sprit a Suen ze spueren, mee och zesammen eng flott Zäit ze verbréngen!



## Sylvie a Franz Hilger vu Platen: Heize mat engem eemolegen Trio vu Sonn, Loft an Holz!



### Sylvie a Franz, wéi hetzt Dir äert Haus?

Mir hunn zhanter 2000 eng thermesch Solaranlag um Daach déi eis am Summer d'Waasser hëtz. Eis Loft-Wärmepompele garantéiert, dass et ëmmer waarm genuch ass an d'Holzvergaser-Heizung bréngt eis duerch de kale Wanter. Am Ufank wor ech skeptesch, dass des Konstella-

tioun géing reibungslos funktionéieren. Mee elo kann ech soen, dass et perfekt ass!

Zousätzlech produzéiert eis 8,4 kWp Photovoltaik-Anlag bal esou vill Strom wéi mir pro Joer verbrauchen.

Mir si frou vum Mazout ewechkomm ze sinn an ee kleng Beitrag zum Klimaschutz kennen ze leeschten.

# GROUSSE KLIMAPAKT-QUIZ: AUS WEEM SENGEM MOND STAMEN DES WIEDER?

**ZE GEWANNEN GËTT ET EEN AKAFSBONG VUN S-CAPE, VËLOSGESCHÄFT ZU RÉIDEN!**

1. "Besorg Dir ein Fahrrad. Wenn Du lebst, wirst Du es nicht bereuen."

- A  Henri, Großherzog von Luxemburg
- I  Mark Twain, US-amerikanischer Schriftsteller



2. "Bei keiner anderen Erfindung ist das Nützliche mit dem Angenehmen so innig verbunden, wie beim Fahrrad."

- L  Adam Opel, deutscher Gründer der Firma Opel
- M  Ferdinand Porsche, Gründer der Firma Porsche



3. "Wer immer das Fahrrad erfunden hat, ihm gebührt der Dank der Menschheit."

- O  Charles Beresford, britischer Admiral und Politiker
- E  Julius Cäsar, römischer Staatsmann



4. "Wenn du niedergeschlagen bist, wenn dir die Tage immer dunkler vorkommen, wenn dir die Arbeit nur noch monoton erscheint, wenn es dir fast sinnlos erscheint, überhaupt noch zu hoffen, dann setz dich einfach aufs Fahrrad, um die Straße herunterzujagen, ohne Gedanken an irgendetwas außer deinem wilden Ritt."

- V  Arthur Conan Doyle, britischer Schriftsteller
- W  Jean-Claude Juncker, luxemburgischer Premier und Kommissionspräsident



5. "Mir ist es eingefallen, während ich Fahrrad fuhr."

- I  Maggy Nagel, luxemburgische Politikerin
- E  Albert Einstein, deutsch-schweizerischer Physiker und Nobelpreisträger



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11



6. "Ich nannte das Fahrrad meinen einzigen Freund. Wenn es möglich gewesen wäre, hätte ich vermutlich mit ihm geschlafen."

- B  Henry Miller, US-amerikanischer Schriftsteller
- D  Luciano Pavarotti, italienischer Opernsänger



7. "Beim Radfahren lernt man ein Land am besten kennen, weil man dessen Hügel empor schwitzt und sie dann wieder hinuntersaust."

- I  Ernest Hemingway, US-amerikanischer Schriftsteller
- A  Queen Elizabeth II, Königin von Großbritannien



8. "Nichts ist vergleichbar mit der einfachen Freude, Rad zu fahren."

- L  George Bush, 43. Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika
- K  John F. Kennedy, 35. Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika



9. "Ich habe im Sattel mehr Probleme gelöst als in einem Konferenzraum. Viele Top-Manager bestätigen: Radfahren macht deinen Kopf frei."

- U  Laksmi Mittal, Indischer Unternehmer
- I  Andy Rihs, Schweizer Unternehmer



10. "Fahrräder sind fast so gut wie Gitarren, um Frauen kennenzulernen."

- N  Bob Weir, US-amerikanischer Sänger, Gitarrist
- P  Dieter Bohlen, deutscher Musiker



11. "Radfahren ist ein großer Teil der Zukunft. Es muss so sein. Es läuft etwas falsch in einer Gesellschaft, die mit dem Auto zum Training ins Fitnessstudio fährt."

- G  Bill Nye, US-amerikanischer Wissenschaftler und Fernsehmoderator
- H  Galileo Galilei, italienischer Naturwissenschaftler



Schéckt ärt Léisungswuert bis den 31. Oktober 2015 op caroline.schmit@reidener-kanton.lu oder op Energie Atelier - 33, grand-rue - L-8510 Réiden!  
Félicitatiounen an ee grouse Merci un di 41 vun lech, déi dat richtegt Léisungswuert vum leschte Quiz (SONNE) erageschéckt hunn!  
Ze gewannen gouf et 2 indesch Patchworken vun der ONG PADEM an déi ginn un:

**Anne-Marie Kugener-Goethals vun Vichten - Liliane Valvasori-Gengoux vun Wahl**



SYNDICAT INTERCOMMUNAL "DE RÉIDENER KANTON" | Caroline Schmit | Conseillère Pacte Climat  
33, Grand-Rue | L-8510 Redange/Attert | T +352 26 62 08 01 22 | caroline.schmit@reidener-kanton.lu

www.krk.lu

GEWÄSSERVERTRAG ATTERT | CONTRAT DE RIVIÈRE ATTERT

# ENTDECKE DIE MÖGLICHKEITEN

Siedlungsflächen sollen vor allem sauber, gepflegt und schön aussehen. Doch wessen Definition von "schön" ist maßgebend? Ist ein Löwenzahn schön? Ist er auch dann noch schön, wenn er großspurig im akkuraten Mulchbeet sitzt? Es ist hier unsere menschliche Sichtweise,

die bestimmt, ob eine Pflanze zum unerwünschten Unkraut, zum tolerierten Wildkraut oder zum erwünschten Heilkraut wird.

Sagen wir "Nein" zum Kraut, dann starten wir Maßnahmen zur Bekämpfung. Geben wir ihm unser "Ja" dann starten wir kreative Prozesse

mit dem Ziel, das Potenzial dieser Pflanzen nutzbringend in unseren Alltag zu integrieren. Je öfters wir dem Kraut unser "Ja" geben, umso weniger Energie investieren wir in Bekämpfungsmaßnahmen.

Ein bedingungsloses "Ja" ist nicht überall möglich, aber zwischen

einem kategorischen "Nein" und einem absoluten "Ja" gibt es Spielraum. Nutzen wir diesen Spielraum, um die Vielfalt der Möglichkeiten zu entdecken!

## Möglichkeiten im Umgang mit Wildkräutern

## Possibilités de gestion des mauvaises herbes

Ja / Oui

### Aktionen / Actions

- Sammeln / Cueillir
- Beobachten / Observer
- Kochen / Cuisiner
- An Weiterbildungen teilnehmen /  
Suivre des formations continues
- Lehrpfade einrichten /  
Créer des sentiers didactiques
- Künstlerisch gestalten /  
Conception artistique

Sichtweisen / Points de vue

Nein / Non

### Aktionen / Actions

- Bekämpfungsmaßnahmen  
(mechanisch, thermisch,  
chemisch)
- Mesures d'éradication  
(mécaniques, thermiques,  
chimiques)

Egal / Peu importe

Keine Aktionen / Aucune action





## DÉCOUVRONS LES POSSIBILITÉS

Les surfaces résidentielles doivent avant toute chose être propres, entretenues et d'un bel aspect. Or, quelle définition de la beauté fait foi? Un pissenlit est-il beau? L'est-il encore lorsqu'il s'élève fièrement au beau milieu d'une plate-bande? C'est notre point de vue humain qui détermine si une plante fait partie des mauvaises herbes indésirables, des herbes sauvages dont la présence est tolérée ou se classe au rang des plantes médicinales.

Si nous disons "non" aux mauvaises herbes, nous mettons en place des mesures afin de les éradiquer. Si nous y sommes favorables, nous entamons des processus créatifs dont l'objectif est d'intégrer utilement le potentiel de ces plantes à notre quotidien. L'énergie que nous investissons afin de lutter contre les mauvaises herbes diminue à chaque fois que nous leur donnons notre "oui".

Un "oui" inconditionnel n'est pas toujours possible mais une marge de manœuvre existe entre un "non" catégorique et un "oui" absolu. Utilisons-la afin de découvrir la diversité des possibilités!



## STREET-ART VON MONA CARON

Mona Caron hat eine Reihe von Wandmalereien mit städtischen Wildkräutern geschaffen, als eine Hommage an die Anpassungsfähigkeit all dieser Wesen, für die niemand einen Platz vorgesehen hat, die nicht Teil des Planes waren und die trotzdem immer wiederkommen und sich durchsetzen. "Ich suche nach Unkräutern auf den Straßen der Stadt, neben eine Mauer, die ich bemalen werde. Wenn ich ein besonders kraftvolles Exemplar finde, das durch das Pflaster wächst, male ich es überlebensgroß, umgekehrt proportional zu der Beachtung die es erhält. Unkräuter brechen durch die scheinbar unbezwingbarsten Hindernisse, sie verbinden Erde und Himmel, genauso wie das Leben mit seinen Träumen. Es passiert überall am Rande der Dinge; wir bemerken es nur einfach nicht."

### Le street-art végétal de Mona Caron

Mona Caron a créé une série de peintures représentant des herbes sauvages, en guise d'hommage à la ténacité de tous ces êtres à qui personne n'a fait de place, qui ne faisaient pas partie du projet mais reviennent sans cesse en se frayant un passage. "Je cherche des mauvaises herbes dans les rues de la ville, à proximité d'un mur sur lequel j'envisage de peindre. Lorsque j'en repère une particulièrement héroïque qui croît à travers les pavés, je la peins en grand, selon une échelle inversement proportionnelle à l'attention qu'elle obtient. Les mauvaises herbes se frayent un chemin même à travers le plus dur des ciments, font fi des contraintes apparemment les plus insurmontables. Cela se produit partout en marge des choses mais nous n'y prêtons tout simplement pas attention."



MAISON DE L'EAU DE L'ATTEERT A.S.B.L.  
33, Grand-Rue | L-8510 Redange  
T +352 26 62 08 08  
maison.eau@attert.com  
www.attert.com

1. Réalisation de Mona Caron à Mendrisio
2. Réalisation de Mona Caron à Union City, Californie
3. Mona Caron



## DIE BOTANISCHEN GRAFFITIS IN NANTES

Eine Erzählerin aus Nantes, Frédérique Soulard, gibt den Wildkräutern auf den Straßen von Nantes einen Namen. Sie möchte die Pflanzen dadurch ins Bewusstsein der Passanten rücken. *„Ich finde, das verändert die Sichtweise der Menschen. Ich kann Ihnen versichern, dass Sie, wenn Sie nach Hause gehen, zig neue Wildpflanzen am Wegrand entdecken werden. Ich habe schon immer die Pflanzen und ihre volkstümlichen Namen geliebt und ich möchte diese Passion mit anderen teilen. Die Gemeindeverwaltung von Nantes hat ihre Arbeiter angewiesen, die Schriften nicht zu entfernen und hat diese Aktion finanziell bezuschusst.“*



### Les graffitis botaniques à Nantes

*Une conteuse nantaise, Frédérique Soulard, nomme les plantes des rues.*

*En nommant ces plantes, elle entend les faire exister aux yeux des promeneurs. „Je trouve que ça change le regard des gens. Je peux vous assurer que, quand vous rentrerez chez vous, vous verrez des dizaines de plantes sauvages dans les rues. J'ai toujours aimé les plantes et leurs noms vernaculaires et je veux partager ça depuis longtemps. On travaille avec la mairie de Nantes qui nous a donné une subvention et a prévenu ses équipes pour ne pas que ce soit effacé.“*



## KULINARISCHE WILDKRÄUTER-WANDERUNGEN

Patrice Verscheure, Projektleiterin im Wasserhaus organisiert seit 4 Jahren Wildkräuterwanderungen in den Mitgliedsgemeinden des Gewässervertrages Attert. *„Unsere Wildkräuterwanderungen stehen unter dem Motto „Unkrautgenuss“. Das Paradoxon ist gewollt. Nach dem Sammeln der Kräuter bereiten wir daraus kleine Köstlichkeiten. Dieses Jahr hatten wir zwei Wildkräuterwanderungen; eine in der Gemeinde Boevingen und eine im Préizerdaul. Die Aktionen stoßen auf reges Interesse. Die Wanderungen sind meist schon ein bis zwei Wochen im Voraus ausgebucht. Viele Menschen möchten wieder anknüpfen an altes Wissen. Es ist faszinierend, einfach rausgehen zu können und sich am Reichtum der Natur zu bedienen.“*

### Randonnées culinaires à la rencontre des mauvaises herbes

*Patrice Verscheure, responsable de projet à la maison de l'eau organise depuis 4 ans des randonnées à la rencontre des herbes sauvages au sein des communes impliquées dans le contrat de rivière Attert. „Nos randonnées à la rencontre des herbes sauvages sont placées sous la devise du „régal des mauvaises herbes“. Le paradoxe est voulu. Après la cueillette des herbes, nous les cuisinons en de petits délices. Cette année, nous avons effectué deux randonnées: une dans la commune de Boevange-sur-Attert et l'autre dans le Préizerdaul. Ces actions ont suscité un vaste intérêt. Le plus souvent, les randonnées sont déjà complètes une à deux semaines au préalable. De nombreuses personnes souhaitent renouer avec les connaissances des anciens. Il est fascinant de pouvoir tout simplement se rendre dans la nature et de se servir parmi sa richesse.“*



**MAISON DE L'EAU DE L'ATTEERT A.S.B.L.**  
33, Grand-Rue | L-8510 Redange  
T +352 26 62 08 08  
maison.eau@attert.com  
www.attert.com

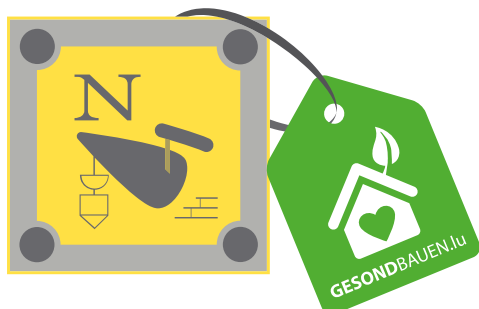


Surface à p.d. **150 m<sup>2</sup>**  
Surface terrain à p.d. **3,75 Ar**

Prix à p.d. **550.000 €**

## GESOND BAUEN SAINE • ÉCOLOGIQUE • CLÉ EN MAIN

- **SCHWEICH**  
Construction 1 maison unifamiliale basse énergie
- **NIEDERPALLEN**  
Construction 2 maisons unifamiliales jumelées basse énergie
- **GREVELS**  
Construction 1 maison unifamiliale basse énergie
- **OSPERN**  
Construction 1 maison unifamiliale



**Nerden & Fils** sàrl  
Entreprise de construction

**À VENDRE**  
**2 MAISONS**  
**BASSE ÉNERGIE**  
**À COLPACH**  
ELL-OUEST

### Gesond Bauen = Construction saine & écologique

Créée en 1936, la société Nerden & Fils a depuis toujours évolué avec son temps. Débutant en constructions traditionnelles, elle s'adapte au fur et à mesure à la demande de maisons clé en main, de maisons d'architectes, de maisons à basse énergie et passives et de toutes sortes de projets personnalisés.

Quoique l'efficacité énergétique soit de nos jours d'une importance indéniable, Nerden & Fils donne néanmoins priorité à une construction saine et écologique. La mise en œuvre de matériaux naturels, comme le liège, le chanvre, l'argile et la terre cuite, et nous en passons, garantie une construction saine et entièrement recyclable.

"Gesond Bauen", pour notre santé et celle de nos enfants et celle des générations à venir.

# apéro chantier

Januar bis  
Dezember

All läschte Samschteg am Mount



**Erneierbar Energien fir unzepaken!**

**Mir besichen déi Anlagen iwwert déi Dir schon ëmmer méi wësse wollt.**

**"Erneierbar" 😊 Bauhären erzielen!**

**ENERGIE-INFOLINE: 26 62 08 01**



KOMM SPUER MAT! VOTRE POINT D'INFORMATION ENERGIE  
ENERGIATELIER A.S.B.L. | 133, Grand-Rue | L-8510 Redange/Attert  
INFOLINE GRATUITE: T +352 26 62 08 01 | info@ksm.lu | www.ksm.lu

D'Bréifboîte si voll mat Reklammen an um Internet fannen ech mat engem Mausclick dausende Säiten déi mir erkläre wéi ech wat a wéi soll maachen. Mee maachen déi vill Informatiounen mech net méi duercherneen wéi se mer hëllefene?

Et misst een d'Méiglechkeet hunn fir unzepaken. Ob Holzheizung, Passivhaus, Solaranlage, Lehmbotz oder soss eppes.

Upaken! Genau dat wier et dach...

Den "apéro chantier" bréngt déi Privatleit zesammen déi eppes wëllen, mat deenen déi genau dat hunn, wat dir sicht. Souzesoe P2P, private-to-private.

All läschte Samschdeg am Mount (11h00) besiche mir eng Privatperson aus dem Réidener Kanton fir dass Sie Iech vun hiren Erfahrungen erziele kann.

A fir dass aus dëser Visite ee richtege "apéro chantier" gëtt, suerge mir selbstverständlech fir den Apéritif.

31.01.2015	Visite Pelletheizung
28.02.2015	Albausanéierung
28.03.2015	Reewaasseranlage
25.04.2015	Stéckholzheizung
30.05.2015	Visite Passivhaus
27.06.2015	Biogas
25.07.2015	Photovoltaik
29.08.2015	Thermesch Solarenergie

## 26 Septembrer 2015 - Elektromobilitéit

Rdv: 11h00 um Parking vum ale Cactus zu Réiden  
(Rue de la Piscine)

31.10.2015	Wandenergie
28.11.2015	Albausanéierung
19.12.2015	Holzackschnitzelheizung

### Komm fuer een Elektroauto!

Profitéiert vun dëser Méiglechkeet fir verschidden Elektroautoen, elektresch Motorieder, Pedelects oder och e Segway ze probéieren!

Inspiréiert Iech un dëser flotter an ëmweltfrëndlecher Aart a Weis sech ze deplacéieren. Dir wäert mat engem Grinsen am Gesiicht nees heem goen... Versprach!



Interesséiert fir mat op d'Visite?!

[www.ksm.lu](http://www.ksm.lu) - [info@ksm.lu](mailto:info@ksm.lu) - T 26 62 08 01

#### ENVIE DE TOUCHER?

Chaque dernier samedi du mois, nous allons rendre visite chez un particulier qui nous explique ses expériences avec son installation d'énergie renouvelable, sa maison assainie ou sa voiture électrique.

**26 septembre 2015** 11h00 au parking de l'ancien Cactus à Redange (Rue de la Piscine)

#### MOBILITÉ ÉLECTRIQUE

La mobilité électrique se diversifie de plus en plus: Bicyclettes, voitures, camionnettes, segways, sans oublier les motos. Venez découvrir et tester tous ces différents moyens de transport. Vous allez rentrer avec un grand sourire, c'est promis!

Alors profitez-en et renseignez-vous auprès de l'Energie-Infoline au 26 62 08 01





# EIN BLICK AUF DIE NEUNTE SPIELZEIT 2015/16 (OKT.-NOV.) IM CUBE 521



Informationen und Karten

[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu) | T + 352 521 521



CUBE 521 | 1-3 Driicht | L-9764 Marnach | Luxembourg  
info@cube521.lu | T +352 521 521

Das regionale Kulturzentrum Cube 521 wartet in der nunmehr neunten Spielzeit mit einem breiten kulturellen Spektrum auf. Kultur für die Gegend, mit der Gegend und über die Grenzen hinaus lässt das schöne, technisch hervorragend ausgestattete Gebäude aufleben. Auch in der neunten Spielzeit 2015/16 haben sich zahlreiche Größen verpflichtet, ein Stück Welt aus ihrem kulturellen Koffer zu zaubern.

Zur Eröffnung der Saison am **3. Oktober** garantiert die **Zaubershow 2015** magische Unterhaltung mit Magier Thomas Otto aus Deutschland, Gaëtan Bloom vom "Crazy Horse" in Paris, Burl aus Amerika mit der seltenen Kunst der Seifenblasen vom Circus Roncalli, dem hochprämierten Zauberkünstler Sebastian Nicolas, der preisgekrönten Darbietung von Lecusay Martin aus Kuba und "special guest" David Goldrake aus Luxemburg.

Im Rahmen seiner **World-Jazz-Reihe** verschreibt sich das Cube 521 der weltumspannenden musikalischen Sprache zwischen Orient und Okzident. Der in Israel geborene und in den USA zum Jazz-Star avancierte **Avishai Cohen** und sein Trio präsentieren am **9. Oktober** ihr neuestes Album "From Darkness". Avishai Cohen wurde 2013 mit dem ECHO in der Kategorie bester internationaler Bassist des Jahres ausgezeichnet. Am **23. Oktober** entführen der international anerkannte Saxophonist **Eli Degibri** und sein Quartett den Zuhörer mit einem gekonnten Mix verschiedener Epochen, Länder und Stile auf eine Reise durch Raum und Zeit. **Shai Maestro** wird international als eines der ganz großen neuen Glanzlichter unter den Jazz-Piano-Virtuosen gefeiert und ist am **19. November** mit seinem Trio im Cube 521 zu Gast. Als weiteres Glanzstück dieser Reihe tritt am **16. April 2016** das **Anouar Brahem** Quartett auf.

Das Ensemble **Bolero Berlin**, bestehend aus

Solisten der Berliner Philharmoniker und international herausragenden Jazzmusikern, hat sich einer tief gehenden Leidenschaft verschrieben, der südamerikanischen Musik. Und diese Leidenschaft teilen sie am **17. Oktober** mit ihrem Publikum in Marnach.

Am **6. November** trifft mit **Nachtgedanken**, ein musikalisch-literarisches Konzertprogramm zusammengestellt von Elke Heidenreich, eine der erfolgreichsten Vokalgruppen Deutschlands, das Calmus Ensemble, auf die luxemburgische Schauspielerin Sarah Grunert. A-capella und Lyrik vom Feinsten!

Die sechsköpfige Truppe des **Kabaret Sténkdéier** setzt sich vom **12.-15. November** in "Kouhändel" in gewohnt bissiger aber dennoch humoristischer Manier mit der luxemburgischen Demokratie auseinander.

Die **Bastenduerfer Musik zusammen mit dem Sängerbund Helvetia** stellen am **21. November** ihr musikalisches Können unter der Leitung von Axel Rosengarten und Andy Loor unter Beweis.

Die **Bergischen Symphoniker** sind erstmals bei den **Mozart Wochen Eifel** und am **26. November** im Cube 521 dabei. Das Sinfonieorchester gehört zu den wichtigsten Kulturträgern in Nordrhein-Westfalen und wartet unter der Leitung von Georg Mais mit einigen Highlights der klassischen Musik auf.

Zur Freude der Kleinsten erweckt die Kleine Oper Bad Homburg am **29. November** im Cube 521 das Märchen von **Hänsel und Gretel** in einer turbulenten, farbenfrohen Inszenierung und in schönster musikalischer Darbietung auf der Bühne zum Leben.

Das Cube-Team freut sich, Sie auch in der neuen Spielzeit 2015/16 im Cube 521 willkommen zu heißen!



**RIDO**  
  
**Christiane**

Ridoen  
 Storen  
 Raffrollos  
 Lambrequin  
 etc...

Telefonische  
 Rendez-Vous  
 Och Owes a  
 Samschdes Moies.  
 30 Joër Erfahrung  
 Gratis Devis

**Schneider Christiane**  
 6, Batzent - L-8551 Näerden  
 ☎: 23 620 847 - ☎: 26 620 502  
 info@rido-christiane.lu  
 www.rido-christiane.lu

**Berodung doheem - Konfektioon op d'Mooss**



**DURANT  
 CES 2 JOURS  
 -15% à -30%  
 SUR NOS MODÈLES  
 D'EXPOSITION!**

# PORTES OUVERTES & INAUGURATION 26 & 27 SEPTEMBRE 2015

A l'occasion de l'inauguration de notre salle d'exposition, nous serons heureux de vous accueillir. Les poêles à bois et à pellets des marques Rika et Cera vous seront présentés. Nous nous tiendrons également à votre disposition pour tout renseignement concernant les constructions de cheminées à accumulation ou munies d'un échangeur d'eau. Notre gamme de produits convient pour tout type de logement y compris les maisons passives.

Samedi 26 septembre de 9h00 à 18h00  
 Dimanche 27 septembre de 10h00 à 17h00

# Walux

Bioenergy

Cheminées | Poêles | Ramonage



5b Arelerstrooss - L-8523 Beckerich  
 Tél: +352 26 62 14 08 - Mobil: +352 621 27 85 16  
 walux@pt.lu

[www.walux.lu](http://www.walux.lu)




# Danzatelier

Miranda Welter  
 Raum fir Danz a Lieweskonscht

Tanze Deinen Lebenstanz - das Leben erforschen und heilen im Dialog mit Bewegung, malen, schreiben, berühren, Stimme. Gut sehen mit glücklichen Augen. Erfrischende Perspektiven entdecken. Es geht gut mit neuer Lebensfreude.

DANSE - VISIOTHÉRAPIE - THÉRAPIE PSYCHO-CORPORELLE  
 À MÉDIATIONS ARTISTIQUES - COACHING

5, Sëllerstrooss • L-8541 Kapweiler  
 Tel.: 23 63 80 66 • GSM: 691 638 066  
 info@danzatelier.lu • www.danzatelier.lu



# AGENDA

SEPTEMBRE-OCTOBRE-NOVEMBRE

## SEPTEMBRE

17.09.15 → 11h30!!!!

### OUVERTURE VUN DER NORDSTROSS A7

(ohne Gewähr ©)



17.09.15 → 14h-16h

Moulin de Beckerich

### ATELIER ARTISTIQUE POUR ENFANTS

Pas à pas avec les crayons, les pastels, la peinture ou le papier mâché, nous explorerons un jardin extraordinaire.

Tous les jeudis après-midi (sauf vacances scolaires)

Org.: d'Millen asbl  
Renseignements & inscriptions:  
francoise.bandel@beckerich.lu  
T + 352 621 25 29 79  
www.dmillen.lu

18.09.15 → 9h-12h

Moulin de Beckerich / Millegalerie

### ATELIER PEINTURE POUR ADULTES

Chaque coup de pinceau est un voyage. Cette année, nous voyagerons dans un jardin. Fleurs, fruits, légumes, feuilles, écorces... tout est source d'inspiration!

Aucun prérequis n'est demandé.

Tous les vendredis matin (sauf vacances scolaires)  
Org.: d'Millen asbl  
Renseignements & inscriptions:  
francoise.bandel@beckerich.lu  
T + 352 621 25 29 79  
www.dmillen.lu

19.09.15 → 18h

### NUIT DES LAMPIONS JARDIN DE WILTZ

Ein Teil der Stadt Wiltz verwandelt sich in eine Fantasiewelt. Hunderte Lampions, sowie Installationen, Konzerte und Performances erzeugen magische Momente und verzaubern den Besucher.  
Org.: Coopérations asbl  
T +352 95 92 05-1  
www.cooperations.lu

20.09.15 → 10h-17h

Beckerich

### JOURNÉES PORTES OUVERTES LUXEMBOURGEOISES: AUTISME LUXEMBOURG

Visite des ateliers. Vente de produits fabriqués dans nos ateliers: céramique, confitures, bonbons et pâtes de fruits, papier et tissu recyclés. Petite restauration sur place. Airtramp.

Org.: Brain&More  
T: 26 84 71-1  
www.brain.lu

20.09.15 → 10h-17h

Schoulhaff Biekerech

### SCHNUPPERDAG BEI DE SCOUTEN: GËFF SCOUT!

All Branche stellt sech fir, et gett leckers z'essen, um 11h an 14h Inforonn fir Elteren mat News fir 2016, Aschreiwungen.

Fräien Entrée

Organisatioun: LGS Mahatma Gandhi Biekerech  
T + 621284004 (Reservatioun Menu)  
lgs-beckerich.wix.com

20.09.15

Fabrik, Prézierdaul

### QUETSCHFEST

Org.: Amicale vum 3ten Alter



20.09.15 → 10h-17h

Niederpallen

### JOURNÉE PORTE OUVERTE: MUSÉE NÄERDENER GARE ET À LA GARE DU JHANGELI

Entrée libre et gratuite.

Visites guidées en L et en F  
Animations pour enfants  
Org.: d'Millen asbl  
T +352 691 510 372 ou 352 621 289 133  
info@dmillen.lu  
www.dmillen.lu

20.09.15

### 100 JOER SÄNGERBOND BRUCH

Mass am Kader vun 100 Joer Sängerbond Bruch

20.09.15

Hal Frounert/Wonerbatti/Sportshal

### MARCHE GOURMANDE

Org.: Fanfare Biissen

À partir du 21.09.15 → 9h-12h

Moulin de Beckerich – Millenatelier

### COURS DE CALLIGRAPHIE AVEC D. GARROT TOUS LES 15 JOURS

Aucun prérequis demandé

Prix: 50 € pour 6 cours

Inscriptions: I. Bernard

Org.: d'Millen asbl

T +352 691 510 372

info@dmillen.lu - www.dmillen.lu



24.09.15 → 20h

Moulin de Beckerich – Salle Scheier

### 100<sup>e</sup> JEUDI AU MOULIN! "GADELOUPE, À A DÉCOUVERTE DE L'ÎLE-PAPILLON", UNE CONFÉRENCE DE C. MOÏS (F)

Entrée libre et gratuite mais inscription souhaitée

Org.: d'Millen asbl

Infos: I. Bernard

T +352 691 510 72

info@dmillen.lu - www.dmillen.lu



25.09.15

Brasserie Soundcheck - Mertzig

### SABINSCHKY GOES LUXEMBURG LUX PREMIERE

25.09-18.10.15

Moulin de Beckerich – Millegalerie

### EXPOSITION "DIALOGUE"

Sculptures en bois de Jean-Paul Thiefels  
Ouvert du mardi au jeudi de 17h à 21h,  
vendredi à dimanche de 14h à 21h  
millegalerie@beckerich.lu  
T +352 621 25 29 79



26.09.15 → 21h

### KROPEMANNSBAL MAT TOP-SOUND

Entrée: 5€

Org.: CDJ Réiden

26.09.15 → 20h

### FESTIVAL MUSIQUE DANS LA VALLÉE HEINSTERT EGLISE

Musique judéo-espagnole par la Roza Enflorose -  
musique.vallee@dattert.be  
www.aupaysdelattert.be/festival.php

27.09.15 → 10h-19h

Redange

### KROPEMANNSFEST

Org.: kropemansfest asbl

www.kropemansfest.lu

Gsm: 691 66 09 17

30.09.15 → 20h

Moulin de Beckerich – Salle Scheier

### COMMENT CONSTRUIRE UN PROJET DE TERRITOIRE RURAL TRANSFRONTALIER?

Les exemples de Beckerich et d'Attert proposent un début de réponse, une conférence de Fabien Gilte, doctorant à l'Université de Nancy  
Entrée libre et gratuite – pas d'inscription –  
Org.: d'Millen asbl  
Infos: I. Bernard  
T +352 691 510 72  
info@dmillen.lu - www.dmillen.lu



## OCTOBRE

1.10.15 → 19h

Foyer du Centre des Arts pluriels  
Ettelbruck

### DÉFI S ET NOUVELLES OPPORTUNITÉS À L'ÂGE DE 50 ANS ET +

Fernand Etgen, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et de la Protection des consommateurs, et Jean-Paul Schaaf, Bourgmestre de la ville d'Ettelbruck.

Entrée libre pour toutes les manifestations, pas d'inscription.

Org.: RBS Center fir Altersfroen

2.10.15

### CHILL OUT AM BISTRO

Org.: Syndicat d'Initiative Préizerdaul

2.10.15

Hal Frounert Bissen

### BAYRESCHEN OWEND

Org.: FC Atert

3.10.15 → 14h-17h

Beckerich et Oberpallen

### JOURNÉE EUROPÉENNE DU PATRIMOINE 2015

Visites guidées en L et en F de l'ancien presbytère d'Oberpallen et de la Maison Frising à Beckerich avec A. Goedert

Départ place de l'église à Beckerich

Org.: BENG et asbl d'Millen

Gratuit mais Inscription obligatoire chez

I. Bernard - Asbl d'Millen au T +352 691 510 370/72 ou sur [info@dmillen.lu](mailto:info@dmillen.lu) - [www.dmillen.lu](http://www.dmillen.lu)

3.10.15

### NEI BRASILIEN IN CONCERT

Org.: Wahler Musik

3.10.15 → 20h

Rodluc-Studios Mertzig

### BIG BAND MEMORY LIVE

Special Guests: Anna Schenk & Thierry Mersch

Entrée: 8€

4.10.15

Cyclo-Cross Brouch

### GRAND PRIX JOS BAUSCH

4.10.15 → 17h

Bettborn Église Festival

### MUSIQUE DANS LA VALLÉE

Requiem de Mozart avec Estro Armonico, Appassionato, Maîtrise de la Cathédrale de Metz, The Duke's Singers et 4 solistes  
[musique.vallee@attert.be](mailto:musique.vallee@attert.be)  
[www.aupaysdelattert.be/festival.php](http://www.aupaysdelattert.be/festival.php)

5.10.15 → 19h

Brasserie de l'Abbaye de Neumünster

### DÉFI S ET NOUVELLES OPPORTUNITÉS À L'ÂGE DE 50 ANS ET +

Corinne Cahen, Ministre de la Famille et de l'Intégration, et Marie Anne Rodesch-Hengesch, ancienne présidente de l'Ombuds Comité pour les droits de l'enfant

Entrée libre pour toutes les manifestations, pas d'inscription.

Org.: RBS Center fir Altersfroen

11.10.15 → 13h-22h

Centre Nic Bosseler - Beckerich

### THÉ DANSANT

Org.: Naedener Duerfrënn



11.10.15 → 15h

Moulin de Beckerich/millegalerie

### CONCERT DE HARPE

Claire Dupont, jeune musicienne d'Arlon, interprétera à la harpe des morceaux choisis pour un voyage-dialogue avec les oeuvres sculptées de Jean-Paul Thieffels.

Entrée gratuite T +352 621 25 29 79

[millegalerie@beckerich.lu](mailto:millegalerie@beckerich.lu)

[www.dmillen.lu](http://www.dmillen.lu)



18.10.15 → 14h30

Moulin de Beckerich

### LES FONCTIONS DE LA FORÊT

Balade en compagnie de T. Hollerich, garde-forestier du triage de Beckerich sur "Les fonctions de la forêt" (L) - Départ: stand de la Millen asbl - Inscription souhaitée

Org.: d'Millen asbl en collaboration avec l'ANF  
Programme et infos: T +352 691 510 370 / 72 - [info@dmillen.lu](mailto:info@dmillen.lu) - [www.dmillen.lu](http://www.dmillen.lu)

[www.leweekenddubois.com](http://www.leweekenddubois.com)

18.10.15 → 10h-18h

Moulin de Beckerich

### JOURNÉE DU BOIS DANS LE CADRE DU WEEK END DU BOIS 2015

Holz a Waasser am Zesummespill - Le bois au fil de l'eau 3

Plus de 20 activités différentes pour petits et grands sur le thème du bois et de l'eau  
Org.: d'Millen asbl en collaboration avec l'ANF  
Programme et infos: T +352 691 510 370/72  
[info@dmillen.lu](mailto:info@dmillen.lu) - [www.dmillen.lu](http://www.dmillen.lu)  
[www.leweekenddubois.com](http://www.leweekenddubois.com)



18.10.15 → 14h

Moulin de Beckerich- Salle Scheier

### "L'EAU, SOURCE DE VIE" "D'WAASSER, D'QUELL VUM LIEWEN"

Présentation officielle d'un nouveau livre sur l'eau (en L et en F) pour les enfants. Ce livre a été écrit par I. Bernard, traduit en luxembourgeois par F. Filbig, illustré par Olmic et mis en page par Deval.lu.

Entrée libre et gratuite

Org. et infos: I. Bernard - Asbl d'Millen

T +352 691 510 372

[info@dmillen.lu](mailto:info@dmillen.lu) ou [www.dmillen.lu](http://www.dmillen.lu)

24.10-15.11

Moulin de Beckerich - Millegalerie

### EXPOSITION DES SCULPTURES EN TERRE DE PIT NICOLAS

Ouvert du mardi au jeudi de 17h à 21h, du vendredi au dimanche de 14h à 21h.  
[millegalerie@beckerich.lu](mailto:millegalerie@beckerich.lu)  
T +352 621 25 29 79

31.10.15

### ELLOWEEN PARTY

Org.: SC Ell

## NOVEMBRE

6.11.15

### CHILL OUT AM BISTRO

Org.: Syndicat d'Initiative Préizerdaul

7.11.15

Centre Culturel et Sportif Lëttschert Boevange/Attert

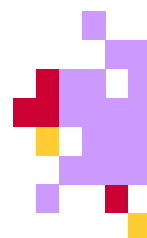
### CONCERT PHILHARMONIE ETTTELBRUCK

Organisateur: Fanfare Gemeng Béiwen/Atert

20.11.15

### 11<sup>e</sup> FÊTE DES MOULES

Org.: SC Ell



## L'ERMITAGE

IMMO SERVICES & SOLUTIONS

Établie depuis 2003 à Wolwelage, l'Agence Immobilière L'ERMITAGE vous propose un service complet pour la vente ou la mise en location de votre bien immobilier.

Un prix sérieusement étudié, une bonne présentation du dossier et un suivi personnalisé vous assurent le meilleur résultat pour votre projet immobilier.

Pour toutes informations complémentaires, contactez-nous.

Estimation gratuite.



Mady Beck-Lanners

AGENCE IMMOBILIÈRE L'ERMITAGE  
31, rue de l'Ermitage - L-8833 Wolwelage  
Tél.: (+352) 691 421 339

[www.ermitage.lu](http://www.ermitage.lu)



**NERDEN & FILS SÀRL**  
 Entreprise de construction  
 B e c k e r i c h  
 Tél. 23 62 14 93  
 w w w . n e r d e n . l u

Habitations | Bâtiments commerciaux | Façades  
 Transformations | Aménagements extérieurs  
 Enduits traditionnels & argiles | Isolations écologiques  
 Chapes & Carrelages | Promotions immobilières



**DKV**  
 Luxembourg

membre du Groupe **lalux**



**EIN STARKES  
 ENSEMBLE**

**DKV LUXEMBOURG UND  
 LALUX FREUEN SICH AUF IHRE  
 GEMEINSAME ZUKUNFT**

medienfabrik.lu

[www.dkv.lu](http://www.dkv.lu)

À DÉCOUVRIR  
**LE CHÂTEAU  
 D'USELDANGE**



**CIRCUIT DIDACTIQUE**

ACCESSIBLE AUX PERSONNES HANDICAPÉES DE LA VUE.  
 PROJET-PILOTE DE L'UNESCO.

HEURES D'OUVERTURE: 8h30-19h00  
 RÉSERVATION: OBLIGATOIRE POUR VISITES GUIDÉES  
 (3 SEMAINES À L'AVANCE)  
 PARTICIPANTS: MAX. 15 PRS / GROUPE  
 PRIX: ACCÈS GRATUIT - VISITE GUIDÉE: 50 € PAR GROUPE  
 CONTACT: TOM.LEHNERT@USELDENG.LU  
 TÉL.: 00352 23 63 00 51-26



**Hôtel Restaurant  
Bistro RODER**

La philosophie derrière le slogan est tout simple tant que difficile. Cuisinier avec des produits régionaux, favoriser les produits provenant de nos terres contenant les minéraux et fibres alimentaires que la nature nous prescrit est une logique naturelle. L'engrainement logistique, la recherche constante de produits, les quantités souvent pas prévisibles font de cette expérience un challenge que nous nous sommes donné avec l'équipe de cuisine.

**Bistronomie / Brasserie  
régionale simple de qualité**

Une cuisine simple avec des produits régionaux, comme les burgers au boeuf "Gal-loway" qui sont élevés à 12 km du restaurant où encore à déguster les bières régionales. Une terrasse est également à votre disposition (40 places).

**Nos heures d'ouverture**

Mercredi à Samedi: 11h30-14h30  
17h30-fermeture  
Dimanche: 11h30-fermeture  
Fermé lundi et mardi

13 Rue de l'Eglise - L-8826 Perlé  
Luxembourg  
T +352 23 64 00 32 - F +352 23 64 91 42  
info@hotel-roder.lu

[www.hotel-roder.lu](http://www.hotel-roder.lu)

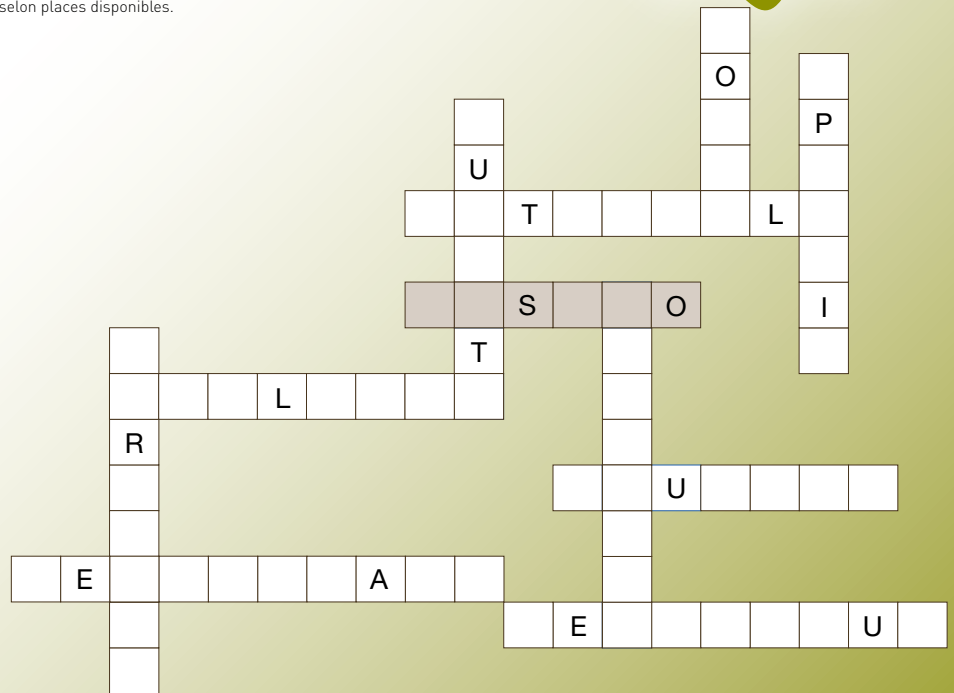


**GAGNEZ<sup>1</sup>**  
**1 MENU DE DÉGUSTATION<sup>2</sup>**  
POUR 2 PERSONNES  
OU  
**1 MENU RÉGIONAL<sup>3</sup>**  
POUR 2 PERSONNES

*un art de vivre régional*

<sup>1</sup> Le MENU DE DÉGUSTATION ainsi que le menu MENU RÉGIONAL est valable pour 2 personnes, boissons non comprises. Le bon est valable jusque fin décembre 2015, sur rendez-vous et selon places disponibles.  
<sup>2</sup> 55 €/prs  
<sup>3</sup> 35 €/prs

- QUALITÉ
- GOÛTEUX
- RESTAURANT
- RÉGIONAL
- NATURELLE
- ÉCOLOGIE
- APPÉTIT
- TERRASSE
- DÉLICIEUX
- HOTEL



Le principe est simple: placez dans la grille chacun des mots repris dans la liste et découvrez le mot mystère. Quelques lettres sont déjà placées pour vous aider. Complétez le bon de participation en n'oubliant pas d'indiquer le mot mystère ainsi que vos coordonnées et renvoyez le coupon de participation avant le **30 octobre 2015** par courrier ou par fax 23 62 43-29. Les gagnants seront désignés par tirage au sort parmi la bonne réponse reçue et seront avertis par courrier. Le résultat sera publié dans l'édition de novembre.

**RESULTAT**

VUM MOT MYSTERE AUS DEM SYNERGIE 32

**Sartori Véronique** - Everlange  
gewënnt

**1 GAARDESTRANDKUERF  
SUNNY SMART "CAPPUCCINO"**



**MOT MYSTÈRE - COUPON-RÉPONSE**

S   O

Nom & Prénom

Rue & numéro

Localité

Email

Tél.

**SYNERGIE**

p/a Art & Wise s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss  
L-8522 Beckerich

LUMIÈRES

MUSIQUE

SPECTACLES



NUIT DES

2015

MAGIE

LAMPIONS

SA. 19. 09

*Wiltz*

FEUX

GASTRONOMIE

JARDIN

ATMOSPHÈRES

ANIMATIONS

COOPERATIONS

ENTRÉE: 5€  
enfants (<12) gratuits

SOCIO-CULTUREL

[WWW.NDL.LU](http://www.ndl.lu)

NAVETTE GARE 18:00 - 01:00 : 3x/heure 01:00 - 03:00 : 1x/heure  
NAVETTE PARKING SALZBACH 18:00 - 03:00 : 3x/heure